

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 232

48. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

2005. szeptember 8.

Tartalom

I *Kötelezően közzéteendő jogi aktusok*

- ★ **A Tanács 1440/2005/EK rendelete (2005. július 12.) az Ukrajnából származó egyes acéltermékek importjára vonatkozó egyes korlátozások kezeléséről és a 2266/2004/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről** 1
- ★ **A Tanács 1441/2005/EK rendelete (2005. július 18.) a Kazah Köztársaságból származó egyes acéltermékek importjára vonatkozó egyes korlátozások kezeléséről és a 2265/2004/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről** 22

II *Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező*

Tanács

2005/638/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2005. július 12.) az Európai Közösség és Ukrajna kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodás megkötéséről** 42

Megállapodás az Európai Közösség és Ukrajna kormánya között egyes acéltermékek kereskedelméről 43

2005/639/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2005. július 18.) az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodás megkötéséről** 63

Megállapodás az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya között egyes acéltermékek kereskedelméről 64

Ár: 18 EUR

HU

Azok a jogi aktusok, amelyeknek a címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A TANÁCS 1440/2005/EK RENDELETE

(2005. július 12.)

az Ukrajnából származó egyes acéltermékek importjára vonatkozó egyes korlátozások kezeléséről és a 2266/2004/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az Európai Közösségek és azok tagállamai, és Ukrajna közötti partnerségi és együttműködési megállapodás ⁽¹⁾ (a továbbiakban: „a PEM”) 1998. március 1-jén hatályba lépett.
- (2) A PEM 22. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét a 14. cikk kivételével a megállapodás III. címe, valamint egy mennyiségi megállapodás rendelkezései szabályozzák.
- (3) Az Európai Közösség és Ukrajna kormánya 2005. július 29-én megkötötte az egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodást ⁽²⁾ (a továbbiakban: „a megállapodás”).
- (4) A Közösségen belül biztosítani kell a megállapodás kikötései kezelésének eszközeit, figyelembe véve a hasonló szabályozásra vonatkozó előző megállapodásokból nyert tapasztalatot.
- (5) A kérdéses termékeket helyénvaló a vám- és a statisztikai nomenklatúráról, valamint a Közös Vámtarifáról szóló, 1987. július 23-i 2658/87/EGK tanácsi rendelettel ⁽³⁾ létrehozott kombinált nomenklatúra (a továbbiakban: „a KN”) alapján besorolni.
- (6) Biztosítani kell a kérdéses termékek származásának ellenőrzését, továbbá az e célból létrehozott adminisztratív együttműködés megfelelő módszereit.
- (7) A megállapodás hatékony alkalmazása megköveteli a kérdéses termékek Közösségben történő szabad forgalomba bocsátására vonatkozó közösségi behozatali engedély kötelezettségének bevezetését, együttesen az ilyen

közösségi behozatali engedélyek megadása kezelési rendszerének bevezetésével.

- (8) A vámszabadterületen elhelyezett vagy a vámraktárakat, ideiglenes importálást vagy aktív feldolgozást (felfüggesztő eljárás) szabályozó megállapodások alapján importált termékeket nem számítják bele a kérdéses termékekre megállapított keretmennyiségekbe.
- (9) E keretmennyiségek átlépésének megakadályozása érdekében létre kell hozni egy szabályozási eljárást, amely során a tagállamok illetékes hatóságai nem bocsátanak ki behozatali engedélyeket azt megelőzően, hogy megkapták a Bizottság előzetes jóváhagyását arról, hogy a kérdéses keretmennyiségben belül megfelelő mennyiségek maradnak elérhetőek.
- (10) A megállapodás azzal a céllal hoz létre együttműködési rendszert Ukrajna és a Közösség között, hogy megakadályozza a rendelkezéseknek az átrakással, az útvonalváltással vagy egyéb módon megvalósuló kijátszását. Létre kell hozni egy konzultációs eljárást, amely során az érintett országgal megállapodásra lehet jutni a megfelelő keretmennyiség egyenlő mértékű kiigazítását illetően, amennyiben kiderül, hogy a megállapodást kijátszották. Ukrajna beleegyezett, hogy megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy minden kiigazítás hamar alkalmazásra kerüljön. Amennyiben a megadott határidőn belül nem sikerül megállapodásra jutni, a Közösség — amennyiben egyértelműen bizonyított a kijátszás ténye — egyenlő mértékű kiigazítást alkalmazhat.
- (11) Az e rendelet hatálya alá tartozó termékek Közösségbe irányuló importja 2005. január 1-től a Közösség és Ukrajna között az egyes acéltermékek kereskedelméről szóló, 2004. december 20-i 2266/2004/EK tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ alapján kibocsátott engedélyhez kötött. A megállapodás biztosítja, hogy ezeket az importokat az e rendeletben a 2005. évre meghatározott keretmennyiségekbe beszámítsák.

⁽¹⁾ HL L 49., 1998.2.19., 3. o.⁽²⁾ Lásd ennek a Hivatalos Lapnak a(z) 43 oldalán.⁽³⁾ HL L 256., 1987.9.7., 1. o. A legutóbb a 493/2005/EK rendelettel (HL L 82., 2005.3.31., 1. o.) módosított rendelet.⁽⁴⁾ HL L 395., 2004.12.31., 20. o.

(12) Az egyértelműség kedvéért tehát a 2266/2004/EK rendeletet ezért e rendelettel kell felváltani,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

(1) E rendeletet az I. mellékletben felsorolt, Ukrajnából származó acéltermékek Közösségbe irányuló importjaira kell alkalmazni.

(2) Az acéltermékeket az I. mellékletben meghatározott termékcsoportokba kell besorolni.

(3) Az (1) bekezdésben említett termékek származását a Közösségben hatályos szabályokkal összhangban kell meghatározni.

(4) Az (1) bekezdésben említett termékek származásának ellenőrzésére vonatkozó eljárásokat a II. és a III. fejezet állapítja meg.

2. cikk

(1) Az I. mellékletben felsorolt, Ukrajnából származó termékek Közösségbe történő importálása az V. mellékletben meghatározott éves keretmennyiségekbe tartozik. Az I. mellékletben felsorolt, Ukrajnából származó termékeknek a Közösségben történő szabad forgalomba bocsátása a II. mellékletben meghatározott származási bizonyítvány, valamint a tagállamok hatóságai által a 4. cikk rendelkezéseivel összhangban kibocsátott behozatali engedély bemutatásához kötött.

Az engedélyezett importokat azon év keretmennyiségeibe kell beszámolni, amelyben a termékeket az exportáló országban berakodták.

(2) Annak biztosítása érdekében, hogy a behozatali engedéllyel ellátott mennyiségek semmiképpen se léphessék át az egyes termékcsoportokra meghatározott keretmennyiségeket, a tagállamok illetékes hatóságai csak azt követően bocsátanak ki behozatali engedélyeket, hogy a Bizottságtól megerősítést kaptak arról, hogy a szállító ország tekintetében a kérdéses acéltermékek megfelelő termékcsoportjának keretmennyiségén belül maradnak még elérhető mennyiségek, amelyekre vonatkozóan importőr(ök) már e hatóságokhoz kérelmet nyújtott(ak) be. A tagállamok e rendelet szempontjából illetékes hatóságainak felsorolása a IV. mellékletben található.

(3) A 2005. január 1. utáni időponton túl azon termékek importját, amelyekre a 2266/2004/EK rendelet alapján kértek engedélyt, az V. mellékletben a 2005. évre meghatározott megfelelő keretmennyiségekbe kell beszámítani.

(4) E rendelet alkalmazásában és alkalmazása időpontjától a termékek szállítását úgy kell tekinteni, hogy az az exportálás során használt szállítóeszközre történt rakodás napján valósult meg.

3. cikk

(1) Az V. mellékletben említett keretmennyiségeket nem alkalmazzák a vámszabadterületen elhelyezett vagy a vámraktárakat, ideiglenes importálást vagy aktív feldolgozást (felfüggesztő eljárás) szabályozó megállapodások alapján importált termékek esetén.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben említett termékeket később változatlan formában, illetve megmunkálást vagy feldolgozást követően szabad forgalomba bocsátják, a 2. cikk (2) bekezdését kell alkalmazni, és az így kibocsátott termékeket be kell számítani az V. mellékletben meghatározott megfelelő keretmennyiségbe.

4. cikk

(1) A 2. cikk (2) bekezdése alkalmazása céljából a behozatali engedély kibocsátása előtt a tagállamok illetékes hatóságai értesítik a Bizottságot a behozatali engedélyre vonatkozó kérelmekben található mennyiségekről; ezt alátámasztják a megkapott eredeti kiviteli engedélyekkel. Cserébe a Bizottság a megerősítésről értesítést küld, mely szerint a kért mennyiség(ek) importálás céljából abban az időrendi sorrendben érhető el, amilyen sorrendben a tagállamok az értesítéseket megkapták.

(2) A Bizottsághoz benyújtott értesítésekben található kérelmek akkor érvényesek, ha minden egyes esetben egyértelműen meghatározzák az exportáló országot, az érintett termékcsoportot, az importálásra szánt mennyiségeket, a kiviteli engedély számát, a kvótaévet, valamint azt a tagállamot, amelyben a terméket szabad forgalomba kívánják bocsátani.

(3) Amennyiben lehetséges, a Bizottság megerősíti a tagállamok hatóságai számára az egyes termékcsoportok esetén bejelentett kérelmekben feltüntetett teljes mennyiségeket. Továbbá a Bizottság azonnal kapcsolatba lép Ukrajna illetékes hatóságaival azokban az esetekben, amikor a bejelentett kérelmek túllépik a határértékeket, hogy magyarázatot és gyors megoldást találjanak.

(4) A tagállamok illetékes hatóságai azonnal értesítik a Bizottságot, ha olyan mennyiségről szereznek tudomást, amelyet nem használtak fel a behozatali engedély érvényességi ideje alatt. Az ilyen felhasználatlan mennyiségeket automatikusan az egyes termékcsoportok számára meghatározott teljes közösségi keretmennyiségbe utalják.

(5) Az (1), (2), (3) és (4) bekezdésben említett értesítések elektronikus úton, az e célból létrehozott integrált hálózat útján kerülnek közlésre, kivéve ha elkerülhetetlen technikai okokból ideiglenesen a kommunikáció egyéb módját kell alkalmazni.

(6) A behozatali engedélyeket vagy az ezzel egyenértékű okmányokat a II. fejezettel összhangban kell kibocsátani.

(7) A tagállamok illetékes hatóságai értesítik a Bizottságot a már kibocsátott behozatali engedélyek vagy az ezzel egyenértékű okmányok törléséről azokban az esetekben, amikor Ukrajna illetékes hatóságai a megfelelő kiviteli engedélyt visszavonták vagy törölték. Mindazonáltal, amennyiben Ukrajna illetékes hatóságai azután értesítették a kiviteli engedély visszavonásáról vagy törléséről a Bizottságot vagy a tagállam illetékes hatóságait, hogy az érintett terméket a Közösségbe importálták, a kérdéses mennyiségeket be kell számítani azon év keretmennyiségébe, amely során a termékek szállítása megvalósult.

5. cikk

A megállapodás 3. cikkének (3) és (4) bekezdése alkalmazása céljából a Bizottság felhatalmazást nyer, hogy elvégezze a szükséges kiigazításokat.

6. cikk

(1) Amennyiben — a III. fejezetben meghatározott eljárásokkal összhangban elvégzett vizsgálatok követően — a Bizottság észleli, hogy a birtokában lévő információ bizonyítékkal szolgál arra, hogy az I. mellékletben felsorolt, Ukrajnából származó termékeket átrakodták, útvonalát megváltoztatták vagy más módon, a 2. cikkben említett keretmennyiségek megkerülésével importálták a Közösségbe, valamint hogy a szükséges kiigazításokat el kell végezni, konzultációk megkezdését kéri annak érdekében, hogy a megfelelő keretmennyiségek egyenlő mértékű kiigazításáról megállapodást köthessenek.

(2) Az (1) bekezdésben említett konzultációk kimenetéig a Bizottság kérheti, hogy Ukrajna tegye meg a szükséges megelőző intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy a konzultációkat követően a keretmennyiségek közösen megállapított kiigazítását arra az évre vonatkozóan végezzék el, amelyben a konzultációra vonatkozó igényt megküldték, illetve az azt követő évre vonatkozóan, ha a folyó év keretmennyiségei már kimerültek, amennyiben a kijátszásra egyértelmű bizonyíték áll rendelkezésre.

(3) Amennyiben a Közösség és Ukrajna nem tud kielégítő megoldást találni, és a Bizottság a kijátszást igazoló egyértelmű bizonyíték létéről szerez tudomást, a Bizottság a keretmennyiségből az Ukrajnából származó termékek mennyiségével egyező mennyiséget von le.

7. cikk

E rendelet semmiféleképpen nem keletkeztet kivételt azon megállapodás rendelkezései alól, amely mindenféle vita esetén érvényesül.

II. FEJEZET

A KERETMENNYISÉGEK KEZELÉSE SORÁN ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

1. SZAKASZ

Osztályozás

8. cikk

Az e rendelet hatálya alá tartozó termékek besorolása a 2658/87/EGK rendelettel létrehozott kombinált nomenklatúra alapján történik.

9. cikk

A Bizottság vagy egy tagállam kezdeményezésére a Vámkódex Bizottság vám- és statisztikai nomenklatúrával foglalkozó csoportja — amelyet a 2658/87/EGK rendelet hozott létre — az említett rendelet rendelkezéseivel összhangban sürgősen megvizsgál minden, az említett rendelet alá tartozó termékek kombinált nomenklatúrába történő besorolását érintő kérdést annak érdekében, hogy a termékek a megfelelő termékcsoportba kerüljenek besorolásra.

10. cikk

A Bizottság vállalja, hogy a KN- és a TARIC-kódoknak az e rendelet hatálya alá tartozó termékeket érintő változásairól a Közösségben történő hatálybalépésük napja előtt legalább egy hónappal értesíti Ukrainát.

11. cikk

A Bizottság vállalja, hogy az összes, a Közösségben hatályos eljárással összhangban elfogadott, az e rendelet hatálya alá tartozó termékek besorolását érintő határozatról az elfogadásuk napját követő legkésőbb egy hónappal értesíti Ukrajna illetékes hatóságait. Az értesítés a következőket tartalmazza:

a) az érintett termékek leírását;

b) az érintett termékcsoportot, a KN- és a TARIC-kódot;

c) a határozatot kiváltó okokat.

12. cikk

(1) Amennyiben a Közösségben hatályos eljárásokkal összhangban elfogadott, besorolásról szóló határozat megváltoztatja a besorolási gyakorlatot, vagy az e rendelet hatálya alá tartozó bármely termék termékcsoportjában okoz változást, a tagállamok illetékes hatóságai a bizottsági közlemény napjától számított 30 napos értesítési időt biztosítanak a határozat hatálybalépése előtt.

(2) A határozat hatálybalépése előtt szállított termékekre a korábbi besorolási gyakorlat vonatkozik, amennyiben a kérdéses árukat az említett naptól számított 60 napon belül importálás céljából beléptetik.

13. cikk

Amennyiben a 12. cikkben említett hatályos közösségi eljárásokkal összhangban elfogadott, besorolásról szóló határozat keretmennyiségek alá tartozó termékcsoportot tartalmaz, a Bizottság — amennyiben szükséges — a 9. cikkkel összhangban, késedelem nélkül konzultációkat kezdeményez annak érdekében, hogy az V. mellékletben meghatározott keretmennyiségeknek megfelelő szükséges kiigazításokkal kapcsolatban megállapodásra jussanak.

14. cikk

(1) Az e tárgyat érintő bármely más rendelkezés sérelme nélkül, amennyiben az e rendelet hatálya alá tartozó termékek importálásához szükséges okmányokban feltüntetett besorolás eltér az azon tagállam illetékes hatóságai által meghatározott besorolástól, ahová azokat importálni kívánják, a kérdéses termékek ideiglenesen olyan importmegállapodások hatálya alá esnek, amelyek az e rendelet rendelkezéseivel összhangban az említett hatóságok által meghatározott besorolás alapján rájuk alkalmazandók.

(2) A tagállamok illetékes hatóságai tájékoztatják a Bizottságot az (1) bekezdésben említett esetekről, megjelölve különösen:

a) az érintett termékek mennyiségeit;

b) a behozatali okmányokon feltüntetett termékcsoportot, valamint az illetékes hatóságok által fenntartottat;

c) a kiviteli engedély számát és a feltüntetett kategóriát.

(3) A tagállamok illetékes hatóságai nem bocsátanak ki új behozatali engedélyt az újrabesorolást követően az V. mellékletben meghatározott közösségi keretmennyiség hatálya alá tartozó acéltermékekre vonatkozóan, amíg a 4. cikkben meghatározott eljárással összhangban megerősítést nem kapnak a Bizottságtól arról, hogy az importálandó mennyiségek elérhetőek.

(4) A Bizottság értesíti az érintett exportáló országokat az e cikkben említett esetekről.

15. cikk

A 14. cikkben említett esetekben, valamint Ukrajna illetékes hatóságainál keletkezett, hasonló természetű esetekben a Bizottság — amennyiben szükséges — konzultációkat kezd Ukrajnával annak érdekében, hogy az eltérésben érintett termékek esetén feltétlenül alkalmazandó besorolást érintően megállapodásra jussanak.

16. cikk

A Bizottság — az importáló tagállamok vagy államok, valamint Ukrajna illetékes hatóságaival egyetértésben a 15. cikkben említett esetekben meghatározhatja az eltérésben érintett termékek esetén feltétlenül alkalmazandó besorolást.

17. cikk

Amennyiben a 14. cikkben említett eltérést nem lehet a 15. cikkkel összhangban feloldani, a 2658/87/EGK rendelet 10. cikke rendelkezéseinek megfelelően a Bizottság a kombinált nomenklatúrában található termékek besorolását meghatározó intézkedést fogad el.

2. SZAKASZ

A keretmennyiségek kezelésére vonatkozó kétszeres ellenőrzési rendszer

18. cikk

(1) Ukrajna illetékes hatóságai kiviteli engedélyeket bocsátanak ki minden olyan acéltermék-szállítmány tekintetében, amely az V. mellékletben meghatározott keretmennyiségek alá tartozik, e keretmennyiségek felső határának erejéig.

(2) Az importőr bemutatja a 21. cikkben említett behozatali engedély kibocsátása céljából kiadott kiviteli engedély eredeti példányát.

19. cikk

(1) A keretmennyiségeket érintő kiviteli engedélynek meg kell felelnie a II. mellékletben található mintának, és igazolnia kell többek között, hogy a kérdéses termékek mennyiségét beleszámolták az érintett termékcsoporthoz számára meghatározott keretmennyiségbe.

(2) Az egyes kiviteli engedélyk az I. mellékletben felsorolt termékcsoporthoz közül csakis egyre vonatkoznak.

20. cikk

Az exportot bele kell számítani az azon év számára meghatározott keretmennyiségbe, amely során a kiviteli engedélyben szereplő termékek a 2. cikk (4) bekezdése értelmében szállításra kerültek.

21. cikk

(1) Amennyiben a Bizottság a 4. cikknek megfelelően megerősítette, hogy a kért mennyiség a kérdéses keretmennyiségben belül elérhető, a tagállamok illetékes hatóságai a megfelelő kiviteli engedély eredeti példányának bemutatását követő legfeljebb tíz munkanapon belül kibocsátják a behozatali engedélyt. A bemutatásnak legkésőbb a kiviteli engedélyben feltüntetett áruk szállítását követő év március 31-ig kell megtörténnie. A behozatali engedélyeket bármelyik tagállam illetékes hatóságai kibocsátják — tekintet nélkül a kiviteli engedélyben feltüntetett tagállamra —, amennyiben a Bizottság a 4. cikkben meghatározott eljárásnak megfelelően megerősítette, hogy a kért mennyiség a kérdéses keretmennyiségben belül elérhető.

(2) A behozatali engedélyk a kibocsátásuktól számított négy hónapig érvényesek. Az importőr kellően megindokolt kérésére a tagállam illetékes hatóságai kiterjeszthetik az érvényességi időtartamot egy további, legfeljebb négy hónapos időszakra.

(3) A behozatali engedélyket a III. mellékletben meghatározott mintának megfelelően készítik el, és a Közösség vámterületének egészére érvényes.

(4) Az importőr által a behozatali engedély megszerzése érdekében tett nyilatkozata vagy kérelme tartalmazza:

- a) az exportőr teljes nevét és címét;
- b) az importőr teljes nevét és címét;
- c) az áruk pontos árumegevezését és TARIC-kódját/kódjait;
- d) a termékek származási országát;

e) a feladó országot;

f) a megfelelő termékcsoporthoz és a kérdéses termékek számára meghatározott mennyiséget;

g) a KN-kódonkénti nettó tömeget;

h) a termékek CIF-értékét a Közösség határán, KN-kódonként;

i) amennyiben lehetséges, a fizetés és a szállítás dátumát, valamint a hajórajkgy és az adásvételi szerződés másolatát;

j) a kiviteli engedély dátumát és számát;

k) az adminisztrációs célokra használt bármely belső kódot;

l) a dátumot és az importőr aláírását.

(5) Az importőrök nem kötelesek egy szállítmányban importálni a behozatali engedélyben szereplő teljes mennyiséget.

(6) A behozatali engedély kiadható elektronikusan is, feltéve hogy az érintett vámhivatalok számítógépes hálózaton keresztül hozzáférnek az okmányhoz.

22. cikk

A tagállamok hatóságai által kibocsátott behozatali engedélyk érvényessége a kiviteli engedélyk érvényességétől, valamint Ukrajna illetékes hatóságai által kibocsátott, a behozatali engedélyk megadása alapjául szolgáló kiviteli engedélykben feltüntetett mennyiségektől függ.

23. cikk

A behozatali engedélyket vagy az azokkal egyenértékű okmányokat a tagállamok illetékes hatóságai a 2. cikk (2) bekezdésével összhangban bocsátják ki a Közösségen belüli — bárhol is legyen a székhelye a Közösségen belül — bármely importőrt érintő megkülönböztetéstől mentesen, a jelenlegi szabályok alapján megkövetelt egyéb feltételek sérelme nélkül.

24. cikk

(1) Amennyiben a Bizottság úgy találja, hogy az Ukrajna által az egyes termékcsoporthoz kibocsátott kiviteli engedélyk által lefedett teljes mennyiségek bármely évben meghaladják a termékcsoporthoz megállapított keretmennyiséget, a tagállamok illetékes hatóságait a behozatali engedélyk további kibocsátása felfüggesztése érdekében azonnal tájékoztatni kell. Ebben az esetben a Bizottság haladéktalanul konzultációk tartását kezdeményezi.

(2) A tagállam illetékes hatóságai megtagadják az Ukrajnából származó azon termékekre megadott behozatali engedélyek kibocsátását, amelyekre az e fejezet rendelkezéseivel összhangban kibocsátott kiviteli engedélyek nem vonatkoznak.

3. SZAKASZ

Közös rendelkezések

25. cikk

(1) A 18. cikkben említett kiviteli engedélynek, valamint a 2. cikkben említett származási bizonyítványnak lehetnek további példányai, amelyeket ennek megfelelően jelölni kell. Ezen okmányok eredeti példányai és másolatai angol nyelven készülnek.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben említett okmányokat kézírással állítják ki, a rovatokat tintával és nyomtatott betűvel kell kitölteni.

(3) A kiviteli engedélyek vagy a velük egyenértékű okmányok, továbbá a származási bizonyítványok mérete 210 × 297 mm. A felhasznált papírnak fehér írópapírnak kell lennie a meghatározott méretben, mechanikai rostanyag nélkül, és tömege négyzetméterenként nem lehet kevesebb 25 grammnál. Minden résznek nyomtatott guilloche-mintájú háttérrel kell rendelkeznie, amely bármilyen mechanikus vagy vegyi hamisítást szemmel láthatóvá tesz.

(4) A tagállamok illetékes hatóságai kizárólag az eredeti példányt fogadják el importálás céljából érvényesnek az e rendelet rendelkezéseinek megfelelően.

(5) Minden kiviteli engedélyt vagy azzal egyenértékű okmányt, továbbá a származási bizonyítványokat az azonosításra szolgáló szabvány sorozatszámokkal kell ellátni, amely lehet nyomtatott is.

(6) E sorozatszám a következő elemekből áll:

– két, az exportáló országot jelölő betű a következők szerint:

UA = Ukrajna

– két, a rendeltetési tagállamot jelölő betű a következők szerint:

AT = Ausztria

BE = Belgium

CY = Ciprus

CZ = Cseh Köztársaság

DE = Németország

DK = Dánia

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FI = Finnország

FR = Franciaország

GB = Egyesült Királyság

HU = Magyarország

IE = Írország

IT = Olaszország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

LV = Lettország

MT = Málta

NL = Hollandia

PL = Lengyelország

PT = Portugália

SE = Svédország

SI = Szlovénia

SK = Szlovákia,

– egy, a kvótaévet jelölő egyjegyű szám, amely a kérdéses évről felel meg, pl.: az „5” 2005-nek,

– egy, az exportáló ország kiállító hivatalát jelölő kétjegyű szám,

– egy, a rendeltetési tagállamhoz rendelt 00001-től 99999-ig folytatódóan következő ötjegyű szám.

26. cikk

A kiviteli engedély és a származási bizonyítvány kiállítható azoknak a termékeknek a szállítását követően is, amelyekre vonatkozik. Ilyen esetben feltüntetik rajtuk az „utólag kiállítva” bejegyzést.

27. cikk

(1) A kiviteli engedély vagy származási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr kérelmet nyújthat be ahhoz az illetékes hatósághoz, amely az okmányt kiállította, hogy a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján állítson ki másodlatot. Az engedélyek vagy bizonyítványok így kiállított másodlatán feltüntetik a „másodlat” megnevezést.

(2) A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti engedély vagy a bizonyítvány kiállításának dátumát.

4. SZAKASZ

Közösségi behozatali engedély — közös formanyomtatvány

28. cikk

(1) A tagállamok illetékes hatóságai által a behozatali engedélyek kibocsátásánál alkalmazandó, a 21. cikkben említett űrlapnak meg kell felelnie a III. mellékletben meghatározott behozataliengedély-mintának.

(2) A behozatali engedélyek űrlapjai és azok kivonatai két példányban készülnek, az 1. számmal jelzett, a „Tulajdonos példánya” jelzéssel ellátottat a kérelmező számára kell kibocsátani, míg a 2. számmal jelzett, a „Kibocsátó hatóság példánya” jelzéssel ellátottat az engedélyt kibocsátó hatóság tartja meg. Adminisztratív célokból az illetékes hatóságok a 2. űrlaphoz további másolatokat adhatnak.

(3) Az űrlapokat fehér, mechanikai rostanyag nélküli, írás céljából készült papírra kell nyomtatni, és a papír tömegének négyzetméterenként 55 és 65 gramm közé kell esnie. Mérete 210 × 297 mm; a sorok közötti távolság 4,24 mm (egyhatod hüvelyk); az űrlapok formai követelményeit pontosan be kell tartani. Ezen felül az 1. számú példány — amely maga az engedély — mindkét oldalának piros, nyomtatott guilloche-mintájú háttérrel kell rendelkeznie, amely bármilyen mechanikus vagy vegyi hamisítást szemmel láthatóvá tesz.

(4) Az űrlapok nyomtatásáért a tagállamok felelősek. Az űrlapokat a tagállam által kijelölt, ugyanabban a tagállamban működő nyomdák is nyomtathatják. Ez utóbbi esetben mindenkor fel kell tüntetni az űrlapon a tagállam által történt kinevezésre utaló hivatkozást. Minden űrlapon szerepelnie kell a nyomda nevének és címének, illetve olyan jelnek, amely alapján a nyomda azonosítható.

(5) Kibocsátásuk időpontjában a behozatali engedélyek vagy kivonatok a tagállam illetékes hatóságai által meghatározott kibocsátási számot kapnak. A behozatali engedély számát elektronikus úton, a 4. cikkben meghatározott integrált hálózati útján közölni kell a Bizottsággal.

(6) Az engedélyeket és kivonatok a kibocsátó tagállam hivatalos nyelvén, illetőleg hivatalos nyelvei egyikén állítják ki.

(7) A 10. rovatban az illetékes hatóságok feltüntetik a megfelelő acéltermékcsoportot.

(8) A kibocsátó szervek és a terhelést végző hatóságok jelzését bélyegzővel helyezik el az okmányokon. Mindazonáltal a perforálással nyert, betűkkel vagy számjegyekkel kombinált szárazbélyegzőt vagy az engedélyre való nyomtatást helyettesít-

heti a kibocsátó hatóság bélyegzője. A kibocsátó hatóságok az ilyen módon kihelyezett mennyiségek rögzítésére bármilyen hamisíthatatlan módszert alkalmazhatnak, hogy megakadályozzák számjegyek vagy utalások beírását.

(9) Az 1. és 2. számú másolat hátoldalán szerepel egy rovat, amelybe mennyiségeket írhatnak be a vámhivatalok az importot kísérő formalitások végeztével, illetőleg az illetékes közigazgatási hatóságok a kivonat kibocsátásakor. Amennyiben az engedélyen vagy annak kivonatán a terhelés számára fenntartott hely kevésnek bizonyul, az illetékes hatóságok egy vagy több pótlapot csatolhatnak az okmányhoz, amelyen az engedély vagy kivonat 1. és 2. számú példánya hátoldalán szereplőknek megfelelő rovatok találhatóak. A terhelést végző hatóságok oly módon helyezik el a bélyegzőjüket, hogy annak egyik fele az engedélyen vagy annak kivonatán, a másik fele pedig a pótlapon helyezkedik el. Amennyiben egynél több pótlap van, egy további bélyegzőt is el kell helyezni oly módon, hogy keresztben helyezkedjen el minden lapon és az azt megelőző lapon.

(10) Az egy tagállam hatóságai által kibocsátott behozatali engedélyek és kivonatok, továbbá az eszközölt bejegyzések és láttamozások joghatása ugyanaz minden egyes tagállamban, mint az ezekben a tagállamokban kiadott dokumentumoké és eszközölt bejegyzéseké, illetve láttamozásoké.

(11) Az érintett tagállamok illetékes hatóságai — ha szükséges — előírhatják, hogy az engedélyek, valamint azok kivonatai tartalmát le kell fordítani az adott tagállam hivatalos nyelvére, vagy valamely hivatalos nyelvére.

III. FEJEZET

IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

29. cikk

A Bizottság megküldi a tagállamok hatóságainak Ukrajna származási bizonyítványok és kiviteli engedélyek kibocsátására illetékes hatóságai nevét és címét, valamint az e hatóságok által használt bélyegzők mintáját.

30. cikk

(1) A származási bizonyítványok vagy kiviteli engedélyek utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen végzik el, illetőleg akkor, ha a tagállamok illetékes hatóságainak bármikor alapos oka van kételkedni a bizonyítvány vagy a kiviteli engedély valódiságában, illetve a kérdéses termék tényleges származására vonatkozó információ helyességében.

Ilyen esetekben a Közösség illetékes hatóságai visszaküldik a származási bizonyítványt vagy a kiviteli engedélyt, illetve ezek másolatát Ukrajna illetékes hatóságainak, szükség szerint megadva a formai vagy lényegi okokat, amelyek igazolják a vizsgálat szükségességét. Amennyiben nyújtottak be számlát, azt vagy annak másolatát csatolni kell a származási bizonyítványhoz vagy a kiviteli engedélyhez, illetve azok másolatához. Az illetékes hatóságok minden olyan információt is továbbítanak, amelyek arra utalnak, hogy az említett származási bizonyítványon vagy kiviteli engedélyen megadott adatok helytelenek.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit továbbá alkalmazni kell a származási nyilatkozatok utólagos ellenőrzésénél is.

(3) Az (1) bekezdésnek megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményeit legkésőbb három hónapon belül közlik a Közösség illetékes hatóságaival. A közölt információknak tartalmaznia kell, hogy a vitatott bizonyítvány, engedély vagy nyilatkozat a ténylegesen exportált termékekre vonatkozik-e, valamint hogy e fejezet alapján a termékek exportálható-e a Közösségbe. A Közösség illetékes hatóságai továbbá kérhetik a tények és különösen az áruk tényleges származásának pontos megállapításához szükséges valamennyi irat másolatát.

(4) Amennyiben az ilyen ellenőrzések visszaélést vagy szabálytalanságokat tárnak fel a származási bizonyítványok használatában, az érintett tagállam tájékoztatja erről a Bizottságot. A Bizottság ezt az információt továbbítja a többi tagállamnak.

(5) Az e cikkben meghatározott szűrőpróbaszerű ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozza a kérdéses termékek szabad forgalomba bocsátását.

31. cikk

(1) Amennyiben a 30. cikkben említett ellenőrzési eljárás vagy a Közösség illetékes hatóságai számára hozzáférhető infor-

máció azt igazolja, hogy az e fejezet rendelkezéseit megsértik, az említett hatóságok felkérlik Ukrainát, hogy végezze vagy végeztesse el a szükséges vizsgálatokat azokkal az eljárásokkal kapcsolatban, amelyek e fejezet rendelkezéseit sértik, vagy ilyennek tűnnek a Közösség számára. E vizsgálatok eredményeit közölni kell a Közösség illetékes hatóságaival, beleértve bármilyen más vonatkozó információt is, amely lehetővé teszi az áruk tényleges származásának megállapítását.

(2) Az e fejezet rendelkezéseivel összhangban elvégzett eljárásoknak megfelelően a Közösség illetékes hatóságai Ukrajna illetékes hatóságaival bármely információt kicserélhetnek, amelyet e fejezet rendelkezései megsértésének megakadályozásában felhasználhatónak tartanak.

(3) Amennyiben bebizonyosodik, hogy e fejezet rendelkezéseit megsértették, a Bizottság szükségképpen ilyen intézkedéseket hozhat, hogy megakadályozza a rendelkezések megsértésének ismétlődését.

32. cikk

Az e fejezet rendelkezéseivel összhangban a tagállamok illetékes hatóságai által végzett eljárást a Bizottság koordinálja. A tagállamok illetékes hatóságai tájékoztatják a Bizottságot és a többi tagállamot az általuk elvégzett eljárásokról és azok eredményéről.

IV. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

33. cikk

A 2266/2004/EK rendelet hatályát veszti.

34. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. július 12-én.

a Tanács részéről

az elnök

G. BROWN

I. MELLÉKLET

SA Síkhengerelt termékek	7208 90 00 10	7212 60 00 11
SA1. (tekeracs)	7209 15 00 00	7212 60 00 91
	7209 16 10 00	7219 21 10 00
7208 10 00 00	7209 16 90 00	7219 21 90 00
7208 25 00 00	7209 17 10 00	7219 22 10 00
7208 26 00 00	7209 17 90 00	7219 22 90 00
7208 27 00 00	7209 18 10 00	7219 23 00 00
7208 36 00 00	7209 18 91 00	7219 24 00 00
7208 37 00 10	7209 18 99 00	7219 31 00 00
7208 37 00 90	7209 25 00 00	7219 32 10 00
7208 38 00 10	7209 26 10 00	7219 32 90 00
7208 38 00 90	7209 26 90 00	7219 33 10 00
7208 39 00 10	7209 27 10 00	7219 33 90 00
7208 39 00 90	7209 27 90 00	7219 34 10 00
7211 14 00 10	7209 28 10 00	7219 34 90 00
7211 19 00 10	7209 28 90 00	7219 35 10 00
7219 11 00 00	7209 90 00 10	7219 35 90 00
7219 12 10 00	7210 11 00 10	7225 40 12 90
7219 12 90 00	7210 12 20 10	7225 40 90 00
7219 13 10 00	7210 12 80 10	
7219 13 90 00	7210 20 00 10	SB Rúd, szögvas, idomvas, szelvény
7219 14 10 00	7210 30 00 10	
7219 14 90 00	7210 41 00 10	SB1. (rudak)
7225 20 00 10	7210 49 00 10	
7225 30 10 00	7210 50 00 10	7207 19 80 10
7225 30 90 00	7210 61 00 10	7207 20 80 10
	7210 69 00 10	7216 31 10 10
SA2. (durvalemez)	7210 70 10 10	7216 31 10 90
	7210 70 80 10	7216 31 90 00
7208 40 00 10	7210 90 30 10	7216 32 11 00
7208 51 20 10	7210 90 40 10	7216 32 19 00
7208 51 20 91	7210 90 80 91	7216 32 91 00
7208 51 20 93	7211 14 00 90	7216 32 99 00
7208 51 20 97	7211 19 00 90	7216 33 10 00
7208 51 20 98	7211 23 20 10	7216 33 90 00
7208 51 91 10	7211 23 30 10	
7208 51 91 90	7211 23 30 91	SB2. (huzal)
7208 51 98 10	7211 23 80 10	
7208 51 98 91	7211 23 80 91	7213 10 00 00
7208 51 98 99	7211 29 00 10	7213 20 00 00
7208 52 91 10	7211 90 00 11	7213 91 10 00
7208 52 91 90	7212 10 10 00	7213 91 20 00
7208 52 10 00	7212 10 90 11	7213 91 41 00
7208 52 99 00	7212 20 00 11	7213 91 49 00
7208 53 10 00	7212 30 00 11	7213 91 70 00
7211 13 00 00	7212 40 20 10	7213 91 90 00
7225 40 12 30	7212 40 20 91	7213 99 10 00
7225 40 40 00	7212 40 80 11	7213 99 90 00
7225 40 60 00	7212 50 20 11	7221 00 10 00
7225 99 00 10	7212 50 30 11	7221 00 90 00
	7212 50 40 11	7227 10 00 00
SA3. (egyéb síkhengerelt termékek)	7212 50 61 11	7227 20 00 00
	7212 50 69 11	7227 90 10 00
7208 40 00 90	7212 50 90 13	7227 90 50 00
7208 53 90 00		7227 90 95 00
7208 54 00 00		

SB3. (egyéb rúd, szögvas, idomvas, szelvény)	7216 21 00 00	7224 90 38 00
	7216 22 00 00	7228 10 20 00
7207 19 12 10	7216 40 10 00	7228 20 10 10
7207 19 12 91	7216 40 90 00	7228 20 10 91
7207 19 12 99	7216 50 10 00	7228 20 91 10
7207 20 52 00	7216 50 91 00	7228 20 91 90
7214 20 00 00	7216 50 99 00	7228 30 20 00
7214 30 00 00	7216 99 00 10	7228 30 41 00
7214 91 10 00	7218 99 20 00	7228 30 49 00
7214 91 90 00	7222 11 11 00	7228 30 61 00
7214 99 10 00	7222 11 19 00	7228 30 69 00
7214 99 31 00	7222 11 81 10	7228 30 70 00
7214 99 39 00	7222 11 81 90	7228 30 89 00
7214 99 50 00	7222 11 89 10	7228 60 20 10
7214 99 71 10	7222 11 89 90	7228 60 80 10
7214 99 71 90	7222 19 10 00	7228 70 10 00
7214 99 79 10	7222 19 90 00	7228 70 90 10
7214 99 79 90	7222 30 97 10	7228 80 00 10
7214 99 95 10	7222 40 10 00	7228 80 00 90
7214 99 95 90	7222 40 90 10	7228 80 00 90
7215 90 00 10	7224 90 02 89	7301 10 00 00
7216 10 00 00	7224 90 31 00	

II. MELLÉKLET

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

III. MELLÉKLET

Az Európai Közösség behozatali engedélye

Holder's copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
	1		8. Last day of validity
		9. Description of goods	10. TARIC code
			11. Quantity expressed in quota unit
			12. Security/guarantee (as applicable)
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto.

Az Európai Közösség behozatali engedélye

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
2			8. Last day of validity
9. Description of goods		10. TARIC code	
		11. Quantity expressed in quota unit	
		12. Security/guarantee (as applicable)	
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto.

IV. MELLÉKLET

LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITES NATIONALES COMPETENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITA NAZIONALI
VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER

BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral, économie, PME,
classes moyennes et énergie
Administration du potentiel économique
Direction «Industries» (Textile, diamant et autres secteurs)
Rue du Progrès 50
B-1210 Bruxelles
Fax (32-2) 277 53 09

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Harju 11
EE-15072 Tallinn
Faks: (372-6) 31 36 60

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O.,

Middenstand & Energie
Bestuur Economisch Potentieel
Directie Nijverheid (Textiel – Diamant en andere sectoren)
Vooruitgangsstraat 50
B-1210 Brussel
Fax (32-2) 277 53 09

ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Φαξ: (30-210) 328 60 94

ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu
Licenční správa
Na Františku 32
110 15 Praha 1
Česká republika
Fax: (420) 224 212 133

ESPAÑA

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Secretaría General de Comercio Exterior
Subdirección General de Comercio Exterior de Productos Industriales
Paseo de la Castellana, 162
E- 28046 Madrid
Fax (34) 913 49 38 31

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Økonomi- og Erhvervsministeriet
Vejlsovej 29
DK-8600 Silkeborg
Fax (45) 35 46 64 01

FRANCE

Ministère de l'économie des finances et de l'industrie
Direction générale des entreprises
Sous-direction des biens de consommation
Bureau textile-importations
Le Bervil, 12, rue Villiot
F-75572 Paris Cedex 12
Fax (33-1) 53 44 91 81

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
(BAFA)
Frankfurter Straße 29-35
D-65760 Eschborn 1
Fax: (+ 49) 6196 942 26

ITALIA

Ministero delle Attività produttive
Direzione generale per la Politica commerciale e per
la gestione del regime degli scambi
Viale America, 341
I-00144 Roma
Fax (39) 06 59 93 22 35/06 59 93 26 36

ΚΥΠΡΟΣ

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ. 6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: (357-22) 37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV – 1519 Rīga
Fakss: + 371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT-01104 Vilnius
Faksas + 370 5 26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Fax (352) 46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
H-1024 Budapest
Fax: + 36-1-336 73 02

MALTA

Diviżjoni għall -Kummerċ
Servizzi Kummerċjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: + 356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
9700 RD Groningen
Nederland
Fax (31-50) 523 23 41

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
Import/ Export Licensing, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
Dublin 2
Ireland
Fax (353-1) 631 25 62

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Außenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: (+ 43) 1 7 11 00/ 83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki
Społecznej
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa
Faks: + 48-22-693 40 21/693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direcção-Geral das alfândegas e dos impostos
Especiais sobre o consumo
Rua Terreiro do Trigo, edifício da Alfândega de Lisboa
P-1140-060 Lisboa
Fax: (351) 218 814 261

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje ekonomskih odnosov s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Faks (386-1) 478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: (421-2) 43 42 39 19

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FI-00101 Helsinki
Faksi (358-20) 492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-113 86 Stockholm
Fax (46-8) 30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House - West Precinct
Billingham
TS23 2NF
United Kingdom
Fax (44-1642) 36 42 69

V. MELLÉKLET

MENNYISÉGI KORLÁTOZÁSOK

Termékek	(tonna)	
	2005	2006
SA. Síkhengerelt termékek		
SA1. Tekercsek	150 000	153 750
SA2. Durvalemez	348 000	356 700
SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	97 000	99 425
SB. Rúd, szögvas, idomvas, szelvény		
SB1. Rudak	30 000	30 750
SB2. Huzal	125 000	128 125
SB3. Egyéb rúd, szögvas, idomvas, szelvény	230 000	235 750

Megjegyzés: az SA és SB a kategóriákat jelöli.

az SA1, SA2, SA3, SB1, SB2 és SB3 a termékcsoportokat jelöli.

A TANÁCS 1441/2005/EK RENDELETE

(2005. július 18.)

a Kazah Köztársaságból származó egyes acéltermékek importjára vonatkozó egyes korlátozások kezeléséről és a 2265/2004/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az Európai Közösségek és azok tagállamai és a Kazah Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: a PEM) 1999. július 1-jén hatályba lépett.
- (2) A PEM 17. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét a 11. cikk kivételével a megállapodás III. címe, valamint egy mennyiségi megállapodás rendelkezései szabályozzák.
- (3) Az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság 2005. július 19-én megkötötte az egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodást⁽²⁾ (a továbbiakban: a megállapodás).
- (4) A Közösségen belül biztosítani kell a megállapodás kikötései kezelésének eszközeit, figyelembe véve a hasonló szabályozásra vonatkozó előző megállapodásokból nyert tapasztalatot.
- (5) A kérdéses termékeket helyénvaló a vám- és a statisztikai nomenklatúráról, valamint a Közös Vámtarifáról szóló, 1987. július 23-i 2658/87/EGK tanácsi rendelettel⁽³⁾ létrehozott kombinált nomenklatúra (a továbbiakban: a KN) alapján besorolni.
- (6) Biztosítani kell a kérdéses termékek származásának ellenőrzését, továbbá az e célból létrehozott adminisztratív együttműködés megfelelő módszereit.
- (7) A megállapodás hatékony alkalmazása megköveteli a kérdéses termékek Közösségben történő szabad forgalomba bocsátására vonatkozó közösségi behozatali engedély kötelezettségének bevezetését, együttesen az ilyen közösségi behozatali engedélyek megadása kezelési rendszerének bevezetésével.
- (8) A vámszabad területen elhelyezett vagy a vámraktárakat, ideiglenes importálást vagy aktív feldolgozást (felfüggesztő eljárás) szabályozó megállapodások alapján importált termékeket nem számítják bele a kérdéses termékekre megállapított keretmennyiségekbe.
- (9) E keretmennyiségek átlépésének megakadályozása érdekében létre kell hozni egy szabályozási eljárást, amely során a tagállamok illetékes hatóságai nem bocsátanak ki behozatali engedélyeket azt megelőzően, hogy megkapták a Bizottság előzetes jóváhagyását arról, hogy a kérdéses keretmennyiségen belül megfelelő mennyiségek maradnak elérhetőek.
- (10) A megállapodás azzal a céllal hoz létre együttműködési rendszert a Kazah Köztársaság és a Közösség között, hogy megakadályozza a rendelkezéseknek az átrakással, az útvonal-változtatással vagy egyéb módon megvalósuló kijátszását. Létre kell hozni egy konzultációs eljárást, amely során az érintett országgal megállapodásra lehet jutni a megfelelő keretmennyiség egyenlő mértékű kiigazítását illetően, amennyiben kiderül, hogy a megállapodást kijátszották. A Kazah Köztársaság beleegyezett, hogy megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy minden kiigazítás hamar alkalmazásra kerüljön. Amennyiben a megadott határidőn belül nem sikerül megállapodásra jutni, a Közösség — amennyiben egyértelműen bizonyított a kijátszás ténye — egyenlő mértékű kiigazítást alkalmazhat.
- (11) Az e rendelet hatálya alá tartozó termékek Közösségbe irányuló importja 2005. január 1-jétől a Közösség és a Kazah Köztársaság között az egyes acéltermékek kereskedelméről szóló, 2004. december 20-i 2267/2004/EK tanácsi rendelet⁽⁴⁾ alapján kibocsátott engedélyhez kötött. A megállapodás biztosítja, hogy ezeket az importokat az e rendeletben a 2005. évre meghatározott keretmennyiségekbe beszámítsák.
- (12) Az egyértelműség kedvéért tehát a 2265/2004/EK rendelet ezért e rendelettel kell felváltani,

⁽¹⁾ HL L 196., 1999.7.28., 3. o.⁽²⁾ Lásd ennek a Hivatalos Lapnak a(z) 64 oldalát.⁽³⁾ HL L 256., 1987.9.7., 1. o. A legutóbb a 493/2005/EK bizottsági rendelettel (HL L 82., 2005.3.31., 1. o.) módosított rendelet.⁽⁴⁾ HL L 395., 2004.12.31., 1. o.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

(1) E rendeletet az I. mellékletben felsorolt, a Kazah Köztársaságból származó acéltermékek Közösségbe irányuló importjaira kell alkalmazni.

(2) Az acéltermékeket az I. mellékletben meghatározott termékcsoportokba kell besorolni.

(3) Az (1) bekezdésben említett termékek származását a Közösségben hatályos szabályokkal összhangban kell meghatározni.

(4) Az (1) bekezdésben említett termékek származásának ellenőrzésére vonatkozó eljárásokat az II. és III. fejezet állapítja meg.

2. cikk

(1) Az I. mellékletben felsorolt, a Kazah Köztársaságból származó termékek Közösségbe történő importálása az V. mellékletben meghatározott éves keretmennyiségekbe tartozik. Az I. mellékletben felsorolt, a Kazah Köztársaságból származó termékeknek a Közösségben történő szabad forgalomba bocsátása a II. mellékletben meghatározott származási bizonyítvány, valamint a tagállamok hatóságai által a 4. cikk rendelkezéseivel összhangban kibocsátott behozatali engedély bemutatásához kötött.

Az engedélyezett importokat azon év keretmennyiségeibe kell beszámolni, amelyben a termékeket az exportáló országban berakodták.

(2) Annak biztosítása érdekében, hogy a behozatali engedéllyel ellátott mennyiségek semmiképpen se léphessék át az egyes termékcsoportokra meghatározott keretmennyiségeket, a tagállamok illetékes hatóságai csak azt követően bocsátanak ki behozatali engedélyeket, hogy a Bizottságtól megerősítést kaptak arról, hogy a szállító ország tekintetében a kérdéses acéltermékek megfelelő termékcsoportjának keretmennyiségén belül maradnak még elérhető mennyiségek, amelyekre vonatkozóan importőr(ök) már e hatóságokhoz kérelmet nyújtott(ak) be. A tagállamok e rendelet szempontjából illetékes hatóságainak felsorolása a IV. mellékletben található.

(3) A 2005. január 1. utáni időpontra túl azon termékek importját, amelyekre a 2265/2004/EK rendelet alapján kérték engedélyt, az V. mellékletben a 2005. évre meghatározott megfelelő keretmennyiségekbe kell beszámítani.

(4) E rendelet alkalmazásában és alkalmazása időpontjától a termékek szállítását úgy kell tekinteni, hogy az az exportálás során használt szállítóeszközre történt rakodás napján valósult meg.

3. cikk

(1) Az V. mellékletben említett keretmennyiségeket nem alkalmazzák a vámszabad területen elhelyezett vagy a vámraktárakat, ideiglenes importálást vagy aktív feldolgozást (felfüggesztő eljárás) szabályozó megállapodások alapján importált termékek esetén.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben említett termékeket később változatlan formában, illetve megmunkálást vagy feldolgozást követően szabad forgalomba bocsátják, a 2. cikk (2) bekezdését kell alkalmazni, és az így kibocsátott termékeket be kell számítani az V. mellékletben meghatározott megfelelő keretmennyiségbe.

4. cikk

(1) A 2. cikk (2) bekezdése alkalmazása céljából a behozatali engedély kibocsátása előtt a tagállamok illetékes hatóságai értesítik a Bizottságot a behozatali engedélyre vonatkozó kérelmekben található mennyiségekről; ezt alátámasztják a megkapott eredeti kiviteli engedélyekkel. Cserébe a Bizottság a megerősítésről értesítést küld, mely szerint a kért mennyiség(ek) importálás céljából abban az időrendi sorrendben érhető el, amilyen sorrendben a tagállamok az értesítéseket megkapták.

(2) A Bizottsághoz benyújtott értesítésekben található kérelmek akkor érvényesek, ha minden egyes esetben egyértelműen meghatározzák az exportáló országot, az érintett termékcsoportot, az importálásra szánt mennyiségeket, a kiviteli engedély számát, a kvótaévet, valamint azt a tagállamot, amelyben a terméket szabad forgalomba kívánják bocsátani.

(3) Amennyiben lehetséges, a Bizottság megerősíti a tagállamok hatóságai számára az egyes termékcsoportok esetén bejelentett kérelmekben feltüntetett teljes mennyiségeket. Továbbá a Bizottság azonnal kapcsolatba lép a Kazah Köztársaság illetékes hatóságaival azokban az esetekben, amikor a bejelentett kérelmek túllépik a határértékeket, hogy magyarázatot és gyors megoldást találjanak.

(4) A tagállamok illetékes hatóságai azonnal értesítik a Bizottságot, ha olyan mennyiségről szereznek tudomást, amelyet nem használtak fel a behozatali engedély érvényességi ideje alatt. Az ilyen felhasználatlan mennyiségeket automatikusan az egyes termékcsoportok számára meghatározott teljes közösségi keretmennyiségbe utalják.

(5) Az (1)—(4) bekezdésben említett értesítések elektronikus úton, az e célból létrehozott integrált hálózat útján kerülnek közlésre, kivéve ha elkerülhetetlen technikai okokból ideiglenesen a kommunikáció egyéb módját kell alkalmazni.

(6) A behozatali engedélyeket vagy az ezzel egyenértékű okmányokat a II. fejezettel összhangban kell kibocsátani.

(7) A tagállamok illetékes hatóságai értesítik a Bizottságot a már kibocsátott behozatali engedélykivétel vagy az ezzel egyenértékű okmányok törléséről azokban az esetekben, amikor a Kazah Köztársaság illetékes hatóságai a megfelelő kivitel engedélyt visszavonták vagy törölték. Mindazonáltal, amennyiben a Kazah Köztársaság illetékes hatóságai azután értesítették a kivitel engedély visszavonásáról vagy törléséről a Bizottságot vagy a tagállam illetékes hatóságait, hogy az érintett terméket a Közösségbe importálták, a kérdéses mennyiségeket be kell számítani azon év keretmennyiségébe, amely során a termékek szállítása megvalósult.

5. cikk

A megállapodás 3. cikkének (3) és (4) bekezdése alkalmazása céljából a Bizottság felhatalmazást nyer, hogy elvégezze a szükséges kiigazításokat.

6. cikk

(1) Amennyiben — a III. fejezetben meghatározott eljárásokkal összhangban elvégzett vizsgálatok követően — a Bizottság észleli, hogy a birtokában lévő információ bizonyítékkal szolgál arra, hogy az I. mellékletben felsorolt, a Kazah Köztársaságból származó termékeket átrakodták, útvonalát megváltoztatták vagy más módon, a 2. cikkben említett keretmennyiségek megkerülésével importálták a Közösségbe, valamint hogy a szükséges kiigazításokat el kell végezni, konzultációk megkezdését kéri annak érdekében, hogy a megfelelő keretmennyiségek egyenlő mértékű kiigazításáról megállapodást köthessenek.

(2) Az (1) bekezdésben említett konzultációk kimenetéig a Bizottság kérheti, hogy a Kazah Köztársaság tegye meg a szükséges megelőző intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy a konzultációkat követően a keretmennyiségek közösen megállapított kiigazítását arra az évre vonatkozóan végezzék el, amelyben a konzultációra vonatkozó igényt megküldték, illetve az azt követő évre vonatkozóan, ha a folyó év keretmennyiségei már kimerültek, amennyiben a kijátszásra egyértelmű bizonyíték áll rendelkezésre.

(3) Amennyiben a Közösség és a Kazah Köztársaság nem tud kielégítő megoldást találni, és a Bizottság a kijátszás igazoló egyértelmű bizonyíték létéről szerez tudomást, a Bizottság a keretmennyiségből a Kazah Köztársaságból származó termékek mennyiségével egyező mennyiséget von le.

7. cikk

E rendelet semmiféleképpen nem keletkeztet kivételt azon megállapodás rendelkezései alól, amely mindenféle vita esetén érvényesül.

II. FEJEZET

A KERETMENNYISÉGEK KEZELÉSE SORÁN ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

1. SZAKASZ

Osztályozás

8. cikk

Az e rendelet hatálya alá tartozó termékek besorolása a 2658/87/EGK rendelettel létrehozott kombinált nomenklatúra alapján történik.

9. cikk

A Bizottság vagy egy tagállam kezdeményezésére a Vámkódex Bizottság vám- és statisztikai nomenklatúrával foglalkozó csoportja — amelyet a 2658/87/EGK rendelet hozott létre — az említett rendelet rendelkezéseivel összhangban sürgősen megvizsgál minden, az említett rendelet alá tartozó termékek kombinált nomenklatúrába történő besorolását érintő kérdést annak érdekében, hogy a termékek a megfelelő termékcsoportba kerüljenek besorolásra.

10. cikk

A Bizottság vállalja, hogy a KN- és a TARIC-kódoknak az e rendelet hatálya alá tartozó termékeket érintő változásairól a Közösségben történő hatálybalépésük napja előtt legalább egy hónappal értesíti a Kazah Köztársaságot.

11. cikk

A Bizottság vállalja, hogy az összes, a Közösségben hatályos eljárással összhangban elfogadott, az e rendelet hatálya alá tartozó termékek besorolását érintő határozatról az elfogadásuk napját követő legkésőbb egy hónappal értesíti a Kazah Köztársaság illetékes hatóságait. Az értesítés a következőket tartalmazza:

- az érintett termékek leírását;
- az érintett termékcsoportot, a KN- és a TARIC-kódot;
- a határozatot kiváltó okokat.

12. cikk

(1) Amennyiben a Közösségben hatályos eljárásokkal összhangban elfogadott, besorolásról szóló határozat megváltoztatja a besorolási gyakorlatot, vagy az e rendelet hatálya alá tartozó bármely termék termékcsoportjában okoz változást, a tagállamok illetékes hatóságai a bizottsági közlemény napjától számított 30 napos értesítési időt biztosítanak a határozat hatálybalépése előtt.

(2) A határozat hatálybalépése előtt szállított termékekre a korábbi besorolási gyakorlat vonatkozik, amennyiben a kérdéses árukat az említett naptól számított 60 napon belül importálás céljából beléptetik.

13. cikk

Amennyiben a 12. cikkben említett hatályos közösségi eljárásokkal összhangban elfogadott, besorolásról szóló határozat keretmennyiségek alá tartozó termékcsoportot tartalmaz, a Bizottság — amennyiben szükséges — a 9. cikkkel összhangban, késedelem nélkül konzultációkat kezdeményez annak érdekében, hogy az V. mellékletben meghatározott keretmennyiségeknek megfelelő szükséges kiigazításokkal kapcsolatban megállapodásra jussanak.

14. cikk

(1) Az e tárgyat érintő bármely más rendelkezés sérelme nélkül, amennyiben az e rendelet hatálya alá tartozó termékek importálásához szükséges okmányokban feltüntetett besorolás eltér az azon tagállam illetékes hatóságai által meghatározott besorolástól, ahová azokat importálni kívánják, a kérdéses termékek ideiglenesen olyan importmegállapodások hatálya alá esnek, amelyek az e rendelet rendelkezéseivel összhangban az említett hatóságok által meghatározott besorolás alapján rájuk alkalmazandók.

(2) A tagállamok illetékes hatóságai tájékoztatják a Bizottságot az (1) bekezdésben említett esetekről, megjelölve különösen:

- a) az érintett termékek mennyiségeit;
- b) a behozatali okmányokon feltüntetett termékcsoportot, valamint az illetékes hatóságok által fenntartottat;
- c) a kiviteli engedély számát és a feltüntetett kategóriát.

(3) A tagállamok illetékes hatóságai nem bocsátanak ki új behozatali engedélyt az újrabesorolást követően az V. mellékletben meghatározott közösségi keretmennyiség hatálya alá tartozó acéltermékekre vonatkozóan, amíg a 4. cikkben meghatározott eljárással összhangban megerősítést nem kapnak a Bizottságtól arról, hogy az importálandó mennyiségek elérhetőek.

(4) A Bizottság értesíti az érintett exportáló országokat az e cikkben említett esetekről.

15. cikk

A 14. cikkben említett esetekben, valamint a Kazah Köztársaság illetékes hatóságainál keletkezett, hasonló természetű esetekben a Bizottság — amennyiben szükséges — konzultációkat kezd a Kazah Köztársasággal annak érdekében, hogy az eltérésben érintett termékek esetén feltétlenül alkalmazandó besorolást érintően megállapodásra jussanak.

16. cikk

A Bizottság — az importáló tagállamok vagy államok, valamint a Kazah Köztársaság illetékes hatóságaival egyetértésben a 15. cikkben említett esetekben meghatározhatja az eltérésben érintett termékek esetén feltétlenül alkalmazandó besorolást.

17. cikk

Amennyiben a 14. cikkben említett eltérést nem lehet a 15. cikkel összhangban feloldani, a 2658/87/EGK rendelet 10. cikke rendelkezéseinek megfelelően a Bizottság a kombinált nomenklatúrában található termékek besorolását meghatározó intézkedést fogad el.

2. SZAKASZ

A keretmennyiségek kezelésére vonatkozó kétszeres ellenőrzési rendszer

18. cikk

(1) A Kazah Köztársaság illetékes hatóságai kiviteli engedélyeket bocsátanak ki minden olyan acéltermék-szállítmány tekintetében, amely az V. mellékletben meghatározott keretmennyiségek alá tartozik, e keretmennyiségek felső határának erejéig.

(2) Az importőr bemutatja a 21. cikkben említett behozatali engedély kibocsátása céljából kiadott kiviteli engedély eredeti példányát.

19. cikk

(1) A keretmennyiségeket érintő kiviteli engedélynek meg kell felelnie a II. mellékletben található mintának, és igazolnia kell többek között, hogy a kérdéses termékek mennyiségét beleszámolták az érintett termékcsoport számára meghatározott keretmennyiségbe.

(2) Az egyes kiviteli engedélyek az I. mellékletben felsorolt termékcsoportok közül csakis egyre vonatkoznak.

20. cikk

Az exportot bele kell számítani az azon év számára meghatározott keretmennyiségekbe, amely során a kiviteli engedélyben szereplő termékek a 2. cikk (4) bekezdése értelmében szállításra kerültek.

21. cikk

(1) Amennyiben a Bizottság a 4. cikknek megfelelően megerősítette, hogy a kért mennyiség a kérdéses keretmennyiségben belül elérhető, a tagállamok illetékes hatóságai a megfelelő kiviteli engedély eredeti példányának bemutatását követő legfeljebb tíz munkanapon belül kibocsátják a behozatali engedélyt. A bemutatásnak legkésőbb a kiviteli engedélyben feltüntetett áruk szállítását követő év március 31-ig kell megtörténnie. A behozatali engedélyeket bármelyik tagállam illetékes hatóságai kibocsátják — tekintet nélkül a kiviteli engedélyben feltüntetett tagállamra —, amennyiben a Bizottság a 4. cikkben meghatározott eljárásnak megfelelően megerősítette, hogy a kért mennyiség a kérdéses keretmennyiségben belül elérhető.

(2) A behozatali engedélyek a kibocsátásuktól számított négy hónapig érvényesek. Az importőr kellően megindokolt kérésére a tagállam illetékes hatóságai kiterjeszthetik az érvényességi időtartamot egy további, legfeljebb négy hónapos időszakra.

(3) A behozatali engedélyeket a III. mellékletben meghatározott mintának megfelelően készítik el, és a Közösség vámterületének egészére érvényes.

(4) Az importőr által a behozatali engedély megszerzése érdekében tett nyilatkozata vagy kérelme tartalmazza:

- a) az exportőr teljes nevét és címét;
- b) az importőr teljes nevét és címét;
- c) az áruk pontos árumegevezését és TARIC-kódját/kódjait;
- d) a termékek származási országát;
- e) a feladó országot;
- f) a megfelelő termékcsoportot és a kérdéses termékek számára meghatározott mennyiséget;
- g) a KN-kódonkénti nettó tömeget;
- h) a termékek cif-értékét a Közösség határán, KN-kódonként;
- i) amennyiben lehetséges, a fizetés és a szállítás dátumát, valamint a hajórajegy és az adásvételi szerződés másolatát;
- j) a kiviteli engedély dátumát és számát;
- k) az adminisztrációs célokra használt bármely belső kódot;
- l) a dátumot és az importőr aláírását.

(5) Az importőrök nem kötelesek egy szállítmányban importálni a behozatali engedélyben szereplő teljes mennyiséget.

(6) A behozatali engedély kiadható elektronikusan is, feltéve hogy az érintett vámhivatalok számítógépes hálózaton keresztül hozzáférnek az okmányhoz.

22. cikk

A tagállamok hatóságai által kibocsátott behozatali engedélyek érvényessége a kiviteli engedélyek érvényességétől, valamint a Kazah Köztársaság illetékes hatóságai által kibocsátott, a behozatali engedélyek megadása alapjául szolgáló kiviteli engedélyekben feltüntetett mennyiségektől függ.

23. cikk

A behozatali engedélyeket vagy az azokkal egyenértékű okmányokat a tagállamok illetékes hatóságai a 2. cikk (2) bekezdésével összhangban bocsátják ki a Közösségen belüli — bárhol is legyen a székhelye a Közösségen belül — bármely importőrt érintő megkülönböztetéstől mentesen, a jelenlegi szabályok alapján megkövetelt egyéb feltételek sérelme nélkül.

24. cikk

(1) Amennyiben a Bizottság úgy találja, hogy a Kazah Köztársaság által az egyes termékcsoportokra kibocsátott kiviteli engedélyek által lefedett teljes mennyiségek bármely évben meghaladják a termékcsoporthoz megállapított keretmennyiséget, a tagállamok illetékes hatóságait a behozatali engedélyek további kibocsátása felfüggesztése érdekében azonnal tájékoztatni kell. Ebben az esetben a Bizottság haladéktalanul konzultációk tartását kezdeményezi.

(2) A tagállam illetékes hatóságai megtagadják a Kazah Köztársaságból származó azon termékekre megadott behozatali engedélyek kibocsátását, amelyekre az e fejezet rendelkezéseivel összhangban kibocsátott kiviteli engedélyek nem vonatkoznak.

3. SZAKASZ

Közös rendelkezések

25. cikk

(1) A 18. cikkben említett kiviteli engedélynek, valamint a 2. cikkben említett származási bizonyítványnak lehetnek további példányai, amelyeket ennek megfelelően jelölni kell. Ezen okmányok eredeti példányai és másolatai angol nyelven készülnek.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben említett okmányokat kézírással állítják ki, a rovatokat tintával és nyomtatott betűvel kell kitölteni.

(3) A kiviteli engedélyek vagy a velük egyenértékű okmányok, továbbá a származási bizonyítványok mérete 210 × 297 mm. A felhasznált papírnak fehér írópapírnak kell lennie a meghatározott méretben, mechanikai rostanyag nélkül, és tömege négyzetméterenként nem lehet kevesebb 25 grammnál. Minden résznek nyomtatott guilloche-mintájú háttérrel kell rendelkeznie, amely bármilyen mechanikus vagy vegyi hamisítást szemmel láthatóvá tesz.

(4) A tagállamok illetékes hatóságai kizárólag az eredeti példányt fogadják el importálás céljából érvényesnek az e rendelet rendelkezéseinek megfelelően.

(5) Minden kiviteli engedélyt vagy azzal egyenértékű okmányt, továbbá a származási bizonyítványokat az azonosításra szolgáló szabvány sorozatszámokkal kell ellátni, amely lehet nyomtatott is.

(6) E sorozatszám a következő elemekből áll:

– két, az exportáló országot jelölő betű a következők szerint:

KZ = Kazah Köztársaság,

– két, a rendeltetési tagállamot jelölő betű a következők szerint:

AT = Ausztria

BE = Belgium

CY = Ciprus

CZ = Cseh Köztársaság

DE = Németország

DK = Dánia

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FI = Finnország

FR = Franciaország

GB = Egyesült Királyság

HU = Magyarország

IE = Írország

IT = Olaszország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

LV = Lettország

MT = Málta

NL = Hollandia

PL = Lengyelország

PT = Portugália

SE = Svédország

SI = Szlovénia

SK = Szlovákia,

– egy, a kvótaévet jelölő egyjegyű szám, amely a kérdéses évről felel meg, pl.: az „5” 2005-nek,

– egy, az exportáló ország kiállító hivatalát jelölő kétjegyű szám,

– egy, a rendeltetési tagállamhoz rendelt 00001-től 99999-ig folytatódóan következő ötjegyű szám.

26. cikk

A kiviteli engedély és a származási bizonyítvány kiállítható azoknak a termékeknek a szállítását követően is, amelyekre vonatkozik. Ilyen esetben feltüntetik rajtuk az „utólag kiállítva” bejegyzést.

27. cikk

(1) A kiviteli engedély vagy származási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr kérelmet nyújthat be ahhoz az illetékes hatósághoz, amely az okmányt kiállította, hogy a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján állítson ki másodlatot. Az engedélyek vagy bizonyítványok így kiállított másodlatán feltüntetik a „másodlat” megnevezést.

(2) A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti engedély vagy bizonyítvány kiállításának dátumát.

4. SZAKASZ

Közösségi behozatali engedély — közös formanyomtatvány

28. cikk

(1) A tagállamok illetékes hatóságai által a behozatali engedélyek kibocsátásánál alkalmazandó, a 21. cikkben említett űrlapnak meg kell felelnie a III. mellékletben meghatározott behozataliengedély-mintának.

(2) A behozatali engedélyek űrlapjai és azok kivonatai két példányban készülnek, az 1. számmal jelzett, a „Tulajdonos példánya” jelzéssel ellátottat a kérelmező számára kell kibocsátani, míg a 2. számmal jelzett, a „Kibocsátó hatóság példánya” jelzéssel ellátottat az engedélyt kibocsátó hatóság tartja meg. Adminisztratív célokból az illetékes hatóságok a 2. űrlaphoz további másolatokat adhatnak.

(3) Az űrlapokat fehér, mechanikai rostanyag nélküli, írás céljából készült papírra kell nyomtatni, és a papír tömegének négyzetméterenként 55 és 65 gramm közé kell esnie. Mérete 210 × 297 mm; a sorok közötti távolság 4,24 mm (egyhatod hüvelyk); az űrlapok formai követelményeit pontosan be kell tartani. Ezen felül az 1. számú példány — amely maga az engedély — mindkét oldalának piros, nyomtatott guilloche-mintájú háttérrel kell rendelkeznie, amely bármilyen mechanikus vagy vegyi hamisítást szemmel láthatóvá tesz.

(4) Az űrlapok nyomtatásáért a tagállamok felelősek. Az űrlapokat a tagállam által kijelölt, ugyanabban a tagállamban működő nyomdák is nyomtathatják. Ez utóbbi esetben mindenkor fel kell tüntetni az űrlapon a tagállam által történt kinevezésre utaló hivatkozást. Minden űrlapon szerepelnie kell a nyomda nevének és címének, illetve olyan jelnek, amely alapján a nyomda azonosítható.

(5) Kibocsátásuk időpontjában a behozatali engedélyek vagy kivonatok a tagállam illetékes hatóságai által meghatározott kibocsátási számot kapnak. A behozatali engedély számát elektronikus úton, a 4. cikkben meghatározott integrált hálózat útján közölni kell a Bizottsággal.

(6) Az engedélyeket és kivonatok a kibocsátó tagállam hivatalos nyelvén, illetőleg hivatalos nyelvei egyikén állítják ki.

(7) A 10. rovatban az illetékes hatóságok feltüntetik a megfelelő acéltermékcsoportot.

(8) A kibocsátó szervek és a terhelést végző hatóságok jelzését bélyegzővel helyezik el az okmányokon. Mindazonáltal a perforálással nyert, betűkkel vagy számjegyekkel kombinált szárazbélyegzőt vagy az engedélyre való nyomtatást helyettesítheti a kibocsátó hatóság bélyegzője. A kibocsátó hatóságok az ilyen módon kihelyezett mennyiségek rögzítésére bármilyen hamisíthatatlan módszert alkalmazhatnak, hogy megakadályozzák számjegyek vagy utalások beírását.

(9) Az 1. és 2. számú másolat hátoldalán szerepel egy rovat, amelybe mennyiségeket írhatnak be a vámhivatalok az importot kísérő formalitások végeztével, illetőleg az illetékes közigazgatási hatóságok a kivonat kibocsátásakor. Amennyiben az engedélyen vagy annak kivonatán a terhelés számára fenntartott hely kevésnek bizonyul, az illetékes hatóságok egy vagy több pótlapot csatolhatnak az okmányhoz, amelyen az engedély vagy kivonat 1. és 2. számú példánya hátoldalán szereplőknek megfelelő rovatok találhatók. A terhelést végző hatóságok oly módon helyezik el a bélyegzőjüket, hogy annak

egyik fele az engedélyen vagy annak kivonatán, a másik fele pedig a pótlapon helyezkedik el. Amennyiben egynél több pótlap van, egy további bélyegzőt is el kell helyezni oly módon, hogy keresztben helyezkedjen el minden lapon és az azt megelőző lapon.

(10) Az egy tagállam hatóságai által kibocsátott behozatali engedélyek és kivonatok, továbbá az eszközölt bejegyzések és láttamozások joghatása ugyanaz minden egyes tagállamban, mint az ezekben a tagállamokban kiadott dokumentumoké és eszközölt bejegyzéseké, illetve láttamozásoké.

(11) Az érintett tagállamok illetékes hatóságai — ha szükséges — előírhatják, hogy az engedélyek, valamint azok kivonatai tartalmát le kell fordítani a tagállam hivatalos nyelvére, vagy valamely hivatalos nyelvére.

III. FEJEZET

IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

29. cikk

A Bizottság megküldi a tagállamok hatóságainak a Kazah Köztársaság származási bizonyítványok és kiviteli engedélyek kibocsátására illetékes hatóságai nevét és címét, valamint az e hatóságok által használt bélyegzők mintáját.

30. cikk

(1) A származási bizonyítványok vagy kiviteli engedélyek utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen végzik el, illetőleg akkor, ha a tagállamok illetékes hatóságainak bármikor alapos oka van kételkedni a bizonyítvány vagy a kiviteli engedély valódiságában, illetve a kérdéses termék tényleges származására vonatkozó információ helyességében.

Ilyen esetekben a Közösség illetékes hatóságai visszaküldik a származási bizonyítványt vagy a kiviteli engedélyt, illetve ezek másolatát a Kazah Köztársaság illetékes hatóságainak, szükség szerint megadva a formai vagy lényegi okokat, amelyek igazolják a vizsgálat szükségességét. Amennyiben nyújtottak be számlát, azt vagy annak másolatát csatolni kell a származási bizonyítványhoz vagy a kiviteli engedélyhez, illetve azok másolatához. Az illetékes hatóságok minden olyan információt is továbbítanak, amelyek arra utalnak, hogy az említett származási bizonyítványon vagy kiviteli engedélyen megadott adatok helytelenek.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit továbbá alkalmazni kell a származási nyilatkozatok utólagos ellenőrzésénél is.

(3) Az (1) bekezdésnek megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményeit legkésőbb három hónapon belül közlik a Közösség illetékes hatóságaival. A közölt információknak tartalmaznia kell, hogy a vitatott bizonyítvány, engedély vagy nyilatkozat a ténylegesen exportált termékekre vonatkozik-e, valamint hogy e fejezet alapján a termékek exportálható-e a Közösségbe. A Közösség illetékes hatóságai továbbá kérhetik a tények, és különösen az áruk tényleges származásának pontos megállapításához szükséges valamennyi irat másolatát.

(4) Amennyiben az ilyen ellenőrzések visszaélést vagy szabálytalanságokat tárnak fel a származási bizonyítványok használatában, az érintett tagállam tájékoztatja erről a Bizottságot. A Bizottság ezt az információt továbbítja a többi tagállamnak.

(5) Az e cikkben meghatározott szűrőpróbaszerű ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozza a kérdéses termékek szabad forgalomba bocsátását.

31. cikk

(1) Amennyiben a 30. cikkben említett ellenőrzési eljárás vagy a Közösség illetékes hatóságai számára hozzáférhető információ azt igazolja, hogy az e fejezet rendelkezéseit megsértik, az említett hatóságok felkérlik a Kazah Köztársaságot, hogy végezze vagy végeztesse el a szükséges vizsgálatokat azokkal az eljárásokkal kapcsolatban, amelyek e fejezet rendelkezéseit sértik, vagy ilyennek tűnnek a Közösség számára. E vizsgálatok eredményeit közölni kell a Közösség illetékes hatóságaival, bele-

értve bármilyen más vonatkozó információt is, amely lehetővé teszi az áruk tényleges származásának megállapítását.

(2) Az e fejezet rendelkezéseivel összhangban elvégzett eljárásoknak megfelelően a Közösség illetékes hatóságai a Kazah Köztársaság illetékes hatóságaival bármely információt kicserélhetnek, amelyet e fejezet rendelkezései megsértésének megakadályozásában felhasználhatónak tartanak.

(3) Amennyiben bebizonyosodik, hogy e fejezet rendelkezéseit megsértették, a Bizottság szükségképpen ilyen intézkedéseket hozhat, hogy megakadályozza a rendelkezések megsértésének ismétlődését.

32. cikk

Az e fejezet rendelkezéseivel összhangban a tagállamok illetékes hatóságai által végzett eljárást a Bizottság koordinálja. A tagállamok illetékes hatóságai tájékoztatják a Bizottságot és a többi tagállamot az általuk elvégzett eljárásokról és azok eredményéről.

IV. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

33. cikk

A 2265/2004/EK rendelet hatályát veszti.

34. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. július 18-án.

a Tanács részéről
az elnök
J. STRAW

I. MELLÉKLET

SA Síkhengerelt termékek	7208 52 99 00	7211 19 00 90
SA1. Tekercsek	7208 53 10 00	7211 23 20 10
7208 10 00 00	7211 13 00 00	7211 23 30 10
7208 25 00 00		7211 23 30 91
7208 26 00 00	SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	7211 23 80 10
7208 27 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91
7208 36 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10
7208 37 00 10	7208 54 00 00	7211 90 00 11
7208 37 00 90	7208 90 00 10	7212 10 10 00
7208 38 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11
7208 38 00 90	7209 16 10 00	7212 20 00 11
7208 39 00 10	7209 16 90 00	7212 30 00 11
7208 39 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 10
7211 14 00 10	7209 17 90 00	7212 40 20 91
7211 19 00 10	7209 18 10 00	7212 40 80 11
7219 11 00 00	7209 18 91 00	7212 50 20 11
7219 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 30 11
7219 12 90 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11
7219 13 10 00	7209 26 10 00	7212 50 61 11
7219 13 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11
7219 14 10 00	7209 27 10 00	7212 50 90 13
7219 14 90 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11
7225 20 00 10	7209 28 10 00	7212 60 00 91
7225 30 10 00	7209 28 90 00	7219 21 10 00
7225 30 90 00	7209 90 00 10	7219 21 90 00
	7210 11 00 10	7219 22 10 00
SA2. Durvalemez	7210 12 20 10	7219 22 90 00
7208 40 00 10	7210 12 80 10	7219 23 00 00
7208 51 20 10	7210 20 00 10	7219 24 00 00
7208 51 20 91	7210 30 00 10	7219 31 00 00
7208 51 20 93	7210 41 00 10	7219 32 10 00
7208 51 20 97	7210 49 00 10	7219 32 90 00
7208 51 20 98	7210 50 00 10	7219 33 10 00
7208 51 91 10	7210 61 00 10	7219 33 90 00
7208 51 91 90	7210 69 00 10	7219 34 10 00
7208 51 98 10	7210 70 10 10	7219 34 90 00
7208 51 98 91	7210 70 80 10	7219 35 10 00
7208 51 98 99	7210 90 30 10	7219 35 90 00
7208 52 91 10	7210 90 40 10	7225 40 12 90
7208 52 91 90	7210 90 80 91	7225 40 90 00
7208 52 10 00	7211 14 00 90	

II. MELLÉKLET

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

III. MELLÉKLET

Az Európai Közösség behozatali engedélye

Holder's copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
1			8. Last day of validity
		9. Description of goods	10. TARIC code
			11. Quantity expressed in quota unit
			12. Security/guarantee (as applicable)
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS				
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof				
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		18. In words for the quantity attributed	19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				

Extension pages to be attached hereto.

Az Európai Közösség behozatali engedélye

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
2			8. Last day of validity
9. Description of goods		10. TARIC code	
		11. Quantity expressed in quota unit	
		12. Security/guarantee (as applicable)	
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto.

IV. MELLÉKLET

LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES
ELENCO DELLE AUTORITÀ NAZIONALI COMPETENTI
VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER

BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral, économie, PME,
classes moyennes et énergie
Administration du potentiel économique
Direction «Industries» (Textile, diamant et autres secteurs)
Rue du Progrès 50
B-1210 Bruxelles
Fax (32-2) 277 53 09

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Harju 11
EE-15072 Tallinn
Faks: (372-6) 31 36 60

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O.,

Middenstand & Energie
Bestuur Economisch Potentieel
Directie Nijverheid (Textiel – Diamant en andere sectoren)
Vooruitgangsstraat 50
B-1210 Brussel
Fax (32-2) 277 53 09

ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Φαξ: (30-210) 328 60 94

ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu
Licenční správa
Na Františku 32
110 15 Praha 1
Česká republika
Fax: (420) 224 212 133

ESPAÑA

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Secretaría General de Comercio Exterior
Subdirección General de Comercio Exterior de Productos Industriales
Paseo de la Castellana, 162
E- 28046 Madrid
Fax (34) 913 49 38 31

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Økonomi- og Erhvervsministeriet
Vejlsovej 29
DK-8600 Silkeborg
Fax (45) 35 46 64 01

FRANCE

Ministère de l'économie des finances et de l'industrie
Direction générale des entreprises
Sous-direction des biens de consommation
Bureau textile-importations
Le Bervil, 12, rue Villiot
F-75572 Paris Cedex 12
Fax (33-1) 53 44 91 81

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
(BAFA)
Frankfurter Straße 29-35
D-65760 Eschborn 1
Fax: (+ 49) 6196 942 26

ITALIA

Ministero delle Attività produttive
Direzione generale per la Politica commerciale e per
la gestione del regime degli scambi
Viale America, 341
I-00144 Roma
Fax (39) 06 59 93 22 35/06 59 93 26 36

ΚΥΠΡΟΣ

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ. 6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: (357-22) 37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV – 1519 Rīga
Fakss: + 371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT-01104 Vilnius
Faksas + 370 5 26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Fax (352) 46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
H-1024 Budapest
Fax: + 36-1-336 73 02

MALTA

Diviżjoni għall -Kummerċ
Servizzi Kummerċjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: + 356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
9700 RD Groningen
Nederland
Fax (31-50) 523 23 41

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
Import/ Export Licensing, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
Dublin 2
Ireland
Fax (353-1) 631 25 62

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Außenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: (+ 43) 1 7 11 00/ 83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki
Społecznej
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa
Faks: + 48-22-693 40 21/693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direcção-Geral das alfândegas e dos impostos
Especiais sobre o consumo
Rua Terreiro do Trigo, edifício da Alfândega de Lisboa
P-1140-060 Lisboa
Fax: (351) 218 814 261

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje ekonomskih odnosov s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Faks (386-1) 478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: (421-2) 43 42 39 19

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FI-00101 Helsinki
Faksi (358-20) 492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-113 86 Stockholm
Fax (46-8) 30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House - West Precinct
Billingham
TS23 2NF
United Kingdom
Fax (44-1642) 36 42 69

V. MELLÉKLET

MENNYISÉGI KORLÁTOZÁSOK

	<i>(tonna)</i>	
Termékek	2005	2006
SA. Síkhengerelt termékek		
SA1. Tekercsek	85 000	87 125
SA2. Durvalemez	0	0
SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	115 000	117 875

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2005. július 12.)

az Európai Közösség és Ukrajna kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodás megkötéséről

(2005/638/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben a 300. cikkének (2) bekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az Európai Közösségek és azok tagállamai, és Ukrajna közötti partnerségi és együttműködési megállapodás ⁽¹⁾ 1998. március 1-jén hatályba lépett.
- (2) A partnerségi és együttműködési megállapodás 22. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét a 14. cikk kivételével a III. cím, valamint egy megállapodás rendelkezései szabályozzák.
- (3) Egyes acéltermékek kereskedelmét az 1995—2001 közötti időszakban a felek közötti megállapodások, 2002-ben, 2003-ban és 2004. november 19-ig pedig különleges megegyezések szabályozták. A 2004. december 31-ig tartó időszakot lefedő, további megállapodást 2004. november 19-én kötötték meg. A 2006. december 31-ig tartó időszakot lefedő új megállapodást a felek megtárgyalták.

- (4) A megállapodást jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Ukrajna kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodást a Közösség részéről jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a Közösséget jogilag kötelező megállapodás aláírására jogosult személy(ek)e)t.

Kelt Brüsszelben, 2005. július 12-én.

a Tanács részéről

az elnök

G. BROWN

⁽¹⁾ HL L 49., 1998.2.19., 3. o.

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és Ukrajna kormánya között egyes acéltermékek kereskedelméről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: „a Közösség”,

egyrésztől, valamint

UKRAJNA KORMÁNYA,

másrészről

a továbbiakban együttesen: „a felek”,

MIVEL az Európai Közösségek és azok tagállamai, és Ukrajna közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: „a PEM”) 1998. március 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a felek óhaja, hogy támogassák a közöttük fennálló acélkereskedelem rendes és kiegyensúlyozott fejlődését;

MIVEL a PEM 22. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét a 14. cikk kivételével a megállapodás III. címe, valamint egy mennyiségi megállapodás rendelkezései szabályozzák;

MIVEL e megállapodás a PEM 22. cikkének (1) bekezdésében említett megállapodást létrehozza;

SZEM ELŐTT TARTVA Ukrajnának a Kereskedelmi Világszervezethez (WTO) történő csatlakozása folyamatát és a Közösség által az Ukrajna nemzetközi kereskedelmi rendszerbe való bevonásához nyújtott támogatást;

MIVEL egyes acéltermékek kereskedelmét az 1995—2001 közötti időszakban a felek közötti megállapodások, 2002-ben, 2003-ban és 2004-ben különleges megegyezések, majd 2004 novemberétől egy megállapodás szabályozta, amelyet ennél fogva helyénvaló egy további megállapodással felváltani;

MIVEL a felek megújítják elkötelezettségüket aziránt, hogy a feltételek teljesülése esetén az e megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek tekintetében azonnal teljes liberalizációt valósítanak meg;

MIVEL e megállapodást a felek acélipara terén megvalósuló együttműködésnek kell kísérnie, beleértve a megfelelő információcserét, amely a PEM 22. cikkének (2) bekezdésében előírt módon, a szén- és acéllal foglalkozó kapcsolat-tartó csoport keretében valósul meg,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

1. Ez a megállapodás az I. mellékletében meghatározott, a felek területéről származó acéltermékek kereskedelmére vonatkozik.

2. A II. mellékletben meghatározott acéltermékek kereskedelme mennyiségi korlátozások alá tartozhat.

3. A II. mellékletben nem szereplő acéltermékek kereskedelme nem tartozik mennyiségi korlátozások alá.

4. Az e megállapodás által nem szabályozott acéltermékek és témakörök esetén a PEM vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. cikk

1. A felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás érvényességi idejére olyan mennyiségi rendelkezéseket állapítanak meg és tartanak fenn, amelyek a II. mellékletben meghatározott termékek Ukrajnából a Közösségbe történő kivitelére vonatkozóan a III. mellékletben szereplő keretmennyiségeket állapítják meg. Az ilyen exportot kétszeres ellenőrzési rendszernek kell alávetni az A. jegyzőkönyvben meghatározottak szerint.

2. A felek megújítják elkötelezettségüket aziránt, hogy amint a feltételek teljesülnek, a II. mellékletben meghatározott acéltermékek tekintetében teljes liberalizációt valósítanak meg.

3. A felek megállapodnak abban, hogy a II. mellékletben szereplő termékek Ukrajnából a Közösségbe irányuló importját 2005. január 1-jétől az e megállapodás hatálybalépéséig levonják a III. mellékletben szereplő keretmennyiségekből.

4. A III. mellékletben említetteket meghaladó mennyiségek importját abban az esetben engedélyezik, ha a közösségi iparág nem tudja kielégíteni a belső keresletet, és ennek következtében a II. mellékletben felsorolt termékek közül egy vagy több tekintetében hiány keletkezik. Bármelyik fél kérelmére haladéktalanul konzultációkat kell tartani a hiány mértékének objektív bizonyíték alapján történő megállapítása céljából. A konzultációk alapján levont következtetéseket követően a Közösség belső eljárásokat kezdeményez a III. mellékletben megállapított keretmennyiségek növelésére.

5. A felek bármikor kérhetnek konzultációt a következőkkel kapcsolatban:

– III. mellékletben megállapított keretmennyiségek szintje, amennyiben a feltételek a II. mellékletben szereplő termékek tekintetében lényegesen romlottak vagy javultak,

– a III. mellékletben meghatározott, felhasználatlan mennyiségek átvitelének lehetősége a fel nem használt termékcsoportokból más csoportokba.

3. cikk

1. A II. mellékletben szereplő termékek szabad forgalomba bocsátása céljából a Közösség vámterületére történő import a tagállam illetékes hatósága által az ukrán hatóságok által kiállított kiviteli engedély és az A. jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelő származási igazolás alapján kiállított behozatali engedélyek bemutatásához kötött.

2. A II. mellékletben szereplő termékeknek a Közösség vámterületére történő behozatalára nem vonatkoznak a III. mellékletben meghatározott keretmennyiségek, feltéve hogy bejelentették, hogy azokat változatlan állapotban vagy feldolgozást követően a Közösségen kívüli újrakivitelre szánják a Közösségben meglévő ellenőrzési igazgatási rendszeren belül.

3. A bármely naptári év során fel nem használt keretmennyiségek következő naptári év megfelelő keretmennyiségekbe történő átvitele a III. mellékletben meghatározott megfelelő keretmennyiség 10 %-áig engedélyezett olyan kérdéses termékcsoport esetén és arra az évre vonatkozóan, amelyben nem használták fel. Ukrajna kormánya legkésőbb a következő év március 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. Az adott termékcsoport keretmennyiségének legfeljebb 15 %-át lehet egy vagy több más csoportba átvinni, amennyiben abba mindkét fél beleegyezik. Az adott termékcsoport keretmennyiségét a naptári év során egyszer lehet kiigazítani. A keretmennyiségek átvitelekből származó bármely kiigazítása csak a folyó naptári évet érintheti. A következő naptári év kezdetén a keretmennyiségek a III. mellékletben találhatóknak felelnek meg, a (3) bekezdés rendelkezéseinek sérelme nélkül. Ukrajna legkésőbb március 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. cikk

1. Annak érdekében, hogy a kétszeres ellenőrzési rendszer a lehető leghatékonyabb legyen, valamint hogy a visszaélés és kijátszás lehetősége minimálisra csökkenjen:

– a közösségi hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják az illetékes ukrán hatóságokat az előző hónapban kiállított behozatali engedélyekről,

– az illetékes ukrán hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják a Közösséget az előző hónapban kiállított kiviteli engedélyekről.

2. Az ilyen információk közlésével kapcsolatos bármely jelentős időbeli eltérés esetén bármelyik fél kérhet konzultációt, amelyet haladéktalanul el kell kezdeni.

3. Az (1) bekezdés sérelme nélkül, valamint e megállapodás hatékony működése érdekében a felek megállapodnak, hogy

megtesznek minden szükséges lépést, hogy a rendelkezések kijátszását — főleg az átrakás, útvonal-változtatást, a származási országra vagy helyre vonatkozó hamis nyilatkozatot, okmányok meghamisítását, a mennyiségre vonatkozó hamis nyilatkozatot, hamis árumeghatározást vagy -besorolást megakadályozzák, felderítsék, valamint megtegyék a szükséges jogi és/vagy igazgatási intézkedést. Ennek megfelelően a felek megállapodnak, hogy létrehozzák a szükséges jogi rendelkezéseket és igazgatási eljárásokat, amelyek lehetővé teszik a hatékony intézkedést az említett kijátszás ellen, valamint magukban foglalják az érintett exportőrökkel/importőrökkel szembeni, jogilag kötelező erejű korrekciós intézkedések alkalmazását.

4. Amennyiben valamelyik fél úgy véli a rendelkezésre álló információ alapján, hogy e megállapodás rendelkezéseit kijátszák, kérheti, hogy konzultálhasson a másik féllel; a konzultációt haladéktalanul meg kell tartani.

5. A (3) bekezdésben említett konzultációk eredményének létrejöttéig Ukrajna kormánya óvintézkedésként, illetve ha a Közösség kéri, megtesz minden szükséges intézkedést annak biztosítására, hogy — amennyiben elegendő bizonyíték áll rendelkezésre a rendelkezések kijátszására — a (3) bekezdésben említett konzultációkat követően elfogadandó keretmennyiségek kiigazítását végrehajtják arra a naptári évre vonatkozóan, amelyben a (3) bekezdés szerinti konzultáció iránti kérelmet benyújtották, illetve a következő évre vonatkozóan, ha az adott naptári évre meghatározott keretmennyiség kimerült.

6. Amennyiben a felek a (3) bekezdésben említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a Közösségnek jogában áll, hogy — ha elegendő bizonyíték áll rendelkezésre arra vonatkozóan, hogy az e szerződés hatálya alá tartozó, Ukrajnából származó acéltermékeket e megállapodás kijátszása mellett importálták — a vonatkozó mennyiségeket érvényesítse a III. melléklet szerint meghatározott keretmennyiségekkel szemben.

7. Amennyiben a felek a (3) bekezdésben említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a Közösségnek jogában áll, hogy — ha elegendő bizonyíték igazolja, hogy hamis nyilatkozatot állítottak ki a mennyiség, az árumegnevezés és -besorolás tekintetében — a kérdéses termékek behozatalát megtagadja.

8. A felek megállapodnak abban, hogy teljes mértékben együttműködnek annak érdekében, hogy megelőzzenek és hatékonyan megoldjanak minden olyan problémát, amely e megállapodás kijátszásából ered.

5. cikk

1. Az e megállapodás szerint a II. mellékletben meghatározott acéltermékeknek a Közösségbe történő importjára meghatározott keretmennyiségeket a Közösség nem osztja fel regionális részekre.

2. A felek együttműködnek annak megakadályozása érdekében, hogy a Közösségbe irányuló hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változások következzenek be. Amennyiben a hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változás következik be (beleértve a regionális tömörülést vagy a hagyományos vevők elvesztését), a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

3. Ukrajna kormánya törekszik annak biztosítására, hogy a II. mellékletben meghatározott termékeknek a Közösségbe történő exportját lehetőleg egyenletesen osszák el az év során. Amennyiben a behozatal váratlan és káros mértékben megnövekedik, a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

4. A (3) bekezdésben foglalt kötelezettségen túlmenően és a 2. cikk (5) bekezdésében előírt konzultációk sérelme nélkül, amennyiben az ukrán hatóságok által kiállított engedélyek elérték a kérdéses évre meghatározott keretmennyiségek 90 %-át, bármelyik fél kérhet konzultációt. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani. Az említett konzultációk végeredményéig az illetékes ukrán hatóságok folytathatják a II. mellékletben meghatározott termékekre vonatkozó kiviteli engedélyek kiállítását, feltéve hogy nem haladják meg a III. mellékletben megállapított mennyiségeket.

6. cikk

1. Amennyiben a II. mellékletben meghatározott valamely terméket olyan feltételek mellett importálják Ukrajnából a Közösségbe, hogy az jelentőst kárt okoz a hasonló termékek közösségi termelőinek, vagy jelentős károkozással fenyeget, a Közösség minden vonatkozó információt átad Ukrajnának, hogy mindkét fél számára elfogadható megoldást találjanak. A felek haladéktalanul megkezdik a konzultációkat.

2. Amennyiben az (1) bekezdésben említett konzultációkon nem jutnak megállapodásra a Közösség konzultáció iránti kérelmétől számított 30 napon belül, a Közösség folyamodhat ahhoz a joghoz, hogy védintézkedésekre vonatkozó lépéseket tegyen a partnerségi és együttműködési megállapodás rendelkezései szerint.

3. E megállapodás rendelkezéseinek ellenére a partnerségi és együttműködési megállapodás 19. cikkének rendelkezéseit kell alkalmazni.

7. cikk

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása a Közösség vám- és statisztikai nomenklatúrája alapján

történik (a továbbiakban: „kombinált nomenklatúra” vagy rövidítve: „KN”). A kombinált nomenklatúrának a II. mellékletben meghatározott termékekre vonatkozó hatályos közösségi eljárásoknak megfelelően végrehajtott módosításai vagy az áruk besorolásával kapcsolatos határozatok nem eredményezhetik a III. mellékletben meghatározott termékek keretmennyiségének csökkentését.

2. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek származását a Közösségben hatályos szabályokkal összhangban kell meghatározni. A származási szabályok bármely változásáról értesíteni kell Ukrajna kormányát, és a változások nem eredményezhetik e megállapodás keretmennyiségeinek csökkentését. A fent említett termékek származásának ellenőrzésére vonatkozó eljárásokat az A. jegyzőkönyv állapítja meg.

8. cikk

1. A kiviteli engedélyekkel és behozatali engedélyekkel kapcsolatos információknak a 4. cikk (1) bekezdése szerinti rendszeres cseréje sérelme nélkül a felek megállapodnak, hogy a II. mellékletben meghatározott termékek kereskedelmére vonatkozó rendelkezésre álló statisztikai adatokat megfelelő időközönként kicserélik, figyelembe véve azt a legrövidebb időszakot, amely alatt az adott információ összeállítható, amely kiterjed a 3. cikk szerint kiállított kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre, valamint a szóban forgó termékre vonatkozó import- és exportstatisztikákra.

2. Bármelyik fél kérhet konzultációkat, amennyiben a kicserélt adatok között bármely lényeges ellentmondás fedezhető fel.

9. cikk

1. Az előző cikkeken a különleges körülmények esetére előírt konzultációkra vonatkozó rendelkezések sérelme nélkül, bármelyik fél kérelmére konzultációt kell tartani e megállapodás alkalmazásából eredő problémák vonatkozásában. A konzultációkra az együttműködés szellemében és a felek eltérő nézeteinek összehangolása céljából kerül sor.

2. Amennyiben e megállapodás előírja, hogy haladéktalanul konzultációkat kell tartani, a felek vállalják, hogy minden elérhető eszközt felhasználnak, hogy biztosítsák ennek megvalósítását.

3. Valamennyi egyéb konzultációra a következő rendelkezések vonatkoznak:

– a konzultációk iránti kérelmekről írásban kell értesíteni a másik felet,

- adott esetben a kérelmet ésszerű időn belül jelentésnek kell követnie, amely meghatározza a konzultáció okait,
- a konzultációk a kérelem átvételétől számított egy hónapon belül elkezdődnek,
- a konzultáció során arra törekszenek, hogy az elkezdésétől számított egy hónapon belül kölcsönösen elfogadható eredményt érjenek el, kivéve ha a felek közötti megállapodással meghosszabbítják ezt az időszakot.

10. cikk

1. E megállapodás aláírása napján lép hatályba. 2006. december 31-ig kerül alkalmazásra, a felek által elfogadott minden módosításra is figyelemmel, valamint akkor, ha a (3), illetőleg értelemszerűen a (4) bekezdés rendelkezéseinek megfelelően fel nem mondják vagy meg nem semmisítik.
2. Bármelyik fél bármikor javasolhat módosításokat e megállapodás tekintetében, amelyekhez a felek közös hozzájárulása szükséges, és az általuk megállapodottak szerint lépnek hatályba.
3. Bármelyik fél felmondhatja e megállapodást, feltéve hogy erről legalább hat hónappal korábban értesítést küldött. Ebben az esetben e megállapodás az értesítési időszak lejártakor szűnik meg, az általa megállapított keretmennyiségeket pedig

arányosan le kell csökkenteni a felmondás hatálybalépésének napjáig számítva, kivéve ha a felek másképp határoznak.

4. Abban az esetben, ha Ukrajna a megállapodás lejártáig elõtt csatlakozna a WTO-hoz, a csatlakozás napján e megállapodás megszűnik, a keretmennyiségeket pedig eltörlik.

5. A Közösség fenntartja a mindenkori jogot, hogy megfelelő intézkedéseket hozzon, ideértve azt, ha a felek nem képesek kölcsönösen kielégítő megoldást találni a következő cikkekben leírt konzultációk során, vagy ha valamelyik fél felmondja e megállapodást, a II. mellékletben említett termékek Ukrajnából történő exportja tekintetében az autonóm kontingensek rendszerének újbóli bevezetését.

6. Az e megállapodáshoz csatolt I. és II. és III. melléklet, az 1., 2., 3. és 4. nyilatkozat, a jegyzőkönyv és az A. jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

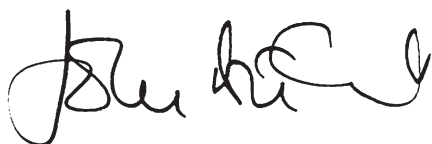
11. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint ukrán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles den
Geschehen zu Brüssel am
Brüsselis
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Вчинено в м.

29 -07- 2005

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европейське Співтовариство



Por el Gobierno de Ucrania
Za vládu Ukrajiny
For Ukraines regering
Für die Regierung der Ukraine
Ukraina valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
For the Government of Ukraine
Pour le gouvernement ukrainien
Per il governo dell'Ucraina
Ukrainas valdības vārdā
Ukrainos Vyriausybės vardu
Ukraina kormányra részéről
Ghall-Gvern ta' l-Ukraina
Voor de regering van Oekraïne
W imieniu Rządu Ukrainy
Pelo Governo da Ucrânia
Za vládu Ukrajiny
Za Vlado Ukrajine
Ukrainan hallituksen puolesta
För Ukrainas regering
За Уряд України

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Shymchuk'. The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end. There is a horizontal line above the signature and another horizontal line below it, both extending to the right.

I. MELLÉKLET

7201 10 11 00	7208 38 00 10	7210 69 00 10	7214 99 10 00	7219 33 10 00	7225 91 00 10
7201 10 19 00	7208 38 00 90	7210 70 10 10	7214 99 31 00	7219 33 90 00	7225 92 00 10
7201 10 30 00	7208 39 00 10	7210 70 80 10	7214 99 39 00	7219 34 10 00	7225 99 00 10
7201 10 90 00	7208 39 00 90	7210 90 30 10	7214 99 50 00	7219 34 90 00	7226 11 00 10
7201 20 00 00	7208 40 00 10	7210 90 40 10	7214 99 71 00	7219 35 10 00	7226 19 10 00
7201 50 10 00	7208 40 00 90	7210 90 80 91	7214 99 79 00	7219 35 90 00	7226 19 80 10
7201 50 90 00	7208 51 20 10	7211 13 00 00	7214 99 95 00	7219 90 00 10	7226 20 00 10
7202 11 20 00	7208 51 20 91	7211 14 00 10	7215 90 00 10	7220 11 00 00	7226 91 20 00
7202 11 80 00	7208 51 20 93	7211 14 00 90	7216 10 00 00	7220 12 00 00	7226 91 91 00
7202 99 10 10	7208 51 20 97	7211 19 00 10	7216 21 00 00	7220 20 21 10	7226 91 99 00
7203 10 00 00	7208 51 20 98	7211 19 00 90	7216 22 00 00	7220 20 29 10	7226 92 00 10
7203 90 00 00	7208 51 91 00	7211 23 20 10	7216 31 10 10	7220 20 41 10	7226 93 00 10
7204 10 00 00	7208 51 98 10	7211 23 30 10	7216 31 10 90	7220 20 49 10	7226 94 00 10
7204 21 10 00	7208 51 98 91	7211 23 30 91	7216 31 90 00	7220 20 81 10	7226 99 00 10
7204 21 90 00	7208 51 98 99	7211 23 80 10	7216 32 11 00	7220 20 89 10	7227 10 00 00
7204 29 00 00	7208 52 10 00	7211 23 80 91	7216 32 19 00	7220 90 00 11	7227 20 00 00
7204 30 00 00	7208 52 91 00	7211 29 00 10	7216 32 91 00	7220 90 00 31	7227 90 10 00
7204 41 10 00	7208 52 99 00	7211 90 00 11	7216 32 99 00	7221 00 10 00	7227 90 50 00
7204 41 91 00	7208 53 10 00	7212 10 10 00	7216 33 10 00	7221 00 90 00	7227 90 95 00
7204 41 99 00	7208 53 90 00	7212 10 90 11	7216 33 90 00	7222 11 11 00	7228 10 20 00
7204 49 10 00	7208 54 00 00	7212 20 00 11	7216 40 10 00	7222 11 19 00	7228 20 10 10
7204 49 30 00	7208 90 00 10	7212 30 00 11	7216 40 90 00	7222 11 81 00	7228 20 10 91
7204 49 90 00	7209 15 00 00	7212 40 20 10	7216 50 10 00	7222 11 89 00	7228 20 91 10
7204 50 00 00	7209 16 10 00	7212 40 20 91	7216 50 91 00	7222 19 10 00	7228 20 91 90
7206 10 00 00	7209 16 90 00	7212 40 80 11	7216 50 99 00	7222 19 90 00	7228 30 20 00
7206 90 00 00	7209 17 10 00	7212 50 20 11	7216 99 00 10	7222 30 97 10	7228 30 41 00
7207 11 11 00	7209 17 90 00	7212 50 30 11	7218 10 00 00	7222 40 10 00	7228 30 49 00
7207 11 14 00	7209 18 10 00	7212 50 40 11	7218 91 10 00	7222 40 90 10	7228 30 61 00
7207 11 16 00	7209 18 91 00	7212 50 61 11	7218 91 80 00	7224 10 00 00	7228 30 69 00
7207 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 69 11	7218 99 11 00	7224 90 02 00	7228 30 70 00
7207 19 12 10	7209 25 00 00	7212 50 90 13	7218 99 20 00	7224 90 03 00	7228 30 89 00
7207 19 12 91	7209 26 10 00	7212 60 00 11	7219 11 00 00	7224 90 05 00	7228 60 20 10
7207 19 12 99	7209 26 90 00	7212 60 00 91	7219 12 10 00	7224 90 07 00	7228 60 80 10
7207 19 80 10	7209 27 10 00	7213 10 00 00	7219 12 90 00	7224 90 14 00	7228 70 10 00
7207 20 11 00	7209 27 90 00	7213 20 00 00	7219 13 10 00	7224 90 31 00	7228 70 90 10
7207 20 15 00	7209 28 10 00	7213 91 10 00	7219 13 90 00	7224 90 38 00	7228 80 00 10
7207 20 17 00	7209 28 90 00	7213 91 20 00	7219 14 10 00	7225 11 00 00	7228 80 00 90
7207 20 32 00	7209 90 00 10	7213 91 41 00	7219 14 90 00	7225 19 10 00	7228 80 00 90
7207 20 52 00	7210 11 00 10	7213 91 49 00	7219 21 10 00	7225 19 90 00	7301 10 00 00
7207 20 80 10	7210 12 20 10	7213 91 70 00	7219 21 90 00	7225 20 00 10	7302 10 21 00
7208 10 00 00	7210 12 80 10	7213 91 90 00	7219 22 10 00	7225 30 00 00	7302 10 23 00
7208 25 00 00	7210 20 00 10	7213 99 10 00	7219 22 90 00	7225 40 12 30	7302 10 29 00
7208 26 00 00	7210 30 00 10	7213 99 90 00	7219 23 00 00	7225 40 12 90	7302 10 40 00
7208 27 00 00	7210 41 00 10	7214 20 00 00	7219 24 00 00	7225 40 40 00	7302 10 50 00
7208 36 00 00	7210 49 00 10	7214 30 00 00	7219 31 00 00	7225 40 60 00	7302 10 90 00
7208 37 00 10	7210 50 00 10	7214 91 10 00	7219 32 10 00	7225 40 90 00	7302 40 00 00
7208 37 00 90	7210 61 00 10	7214 91 90 00	7219 32 90 00	7225 50 00 00	

II. MELLÉKLET

SA Síkhengerelt termékek	7208 90 00 10	7212 60 00 11
SA1. (tekercs)	7209 15 00 00	7212 60 00 91
	7209 16 10 00	7219 21 10 00
7208 10 00 00	7209 16 90 00	7219 21 90 00
7208 25 00 00	7209 17 10 00	7219 22 10 00
7208 26 00 00	7209 17 90 00	7219 22 90 00
7208 27 00 00	7209 18 10 00	7219 23 00 00
7208 36 00 00	7209 18 91 00	7219 24 00 00
7208 37 00 10	7209 18 99 00	7219 31 00 00
7208 37 00 90	7209 25 00 00	7219 32 10 00
7208 38 00 10	7209 26 10 00	7219 32 90 00
7208 38 00 90	7209 26 90 00	7219 33 10 00
7208 39 00 10	7209 27 10 00	7219 33 90 00
7208 39 00 90	7209 27 90 00	7219 34 10 00
7211 14 00 10	7209 28 10 00	7219 34 90 00
7211 19 00 10	7209 28 90 00	7219 35 10 00
7219 11 00 00	7209 90 00 10	7219 35 90 00
7219 12 10 00	7210 11 00 10	7225 40 12 90
7219 12 90 00	7210 12 20 10	7225 40 90 00
7219 13 10 00	7210 12 80 10	
7219 13 90 00	7210 20 00 10	SB Rúd, szögvas, idomvas, szelvény
7219 14 10 00	7210 30 00 10	
7219 14 90 00	7210 41 00 10	SB1. (rudak)
7225 20 00 10	7210 49 00 10	
7225 30 10 00	7210 50 00 10	7207 19 80 10
7225 30 90 00	7210 61 00 10	7207 20 80 10
	7210 69 00 10	7216 31 10 10
SA2. (durvalemez)	7210 70 10 10	7216 31 10 90
	7210 70 80 10	7216 31 90 00
7208 40 00 10	7210 90 30 10	7216 32 11 00
7208 51 20 10	7210 90 40 10	7216 32 19 00
7208 51 20 91	7210 90 80 91	7216 32 91 00
7208 51 20 93	7211 14 00 90	7216 32 99 00
7208 51 20 97	7211 19 00 90	7216 33 10 00
7208 51 20 98	7211 23 20 10	7216 33 90 00
7208 51 91 10	7211 23 30 10	
7208 51 91 90	7211 23 30 91	SB2. (huzal)
7208 51 98 10	7211 23 80 10	
7208 51 98 91	7211 23 80 91	7213 10 00 00
7208 51 98 99	7211 29 00 10	7213 20 00 00
7208 52 91 10	7211 90 00 11	7213 91 10 00
7208 52 91 90	7212 10 10 00	7213 91 20 00
7208 52 10 00	7212 10 90 11	7213 91 41 00
7208 52 99 00	7212 20 00 11	7213 91 49 00
7208 53 10 00	7212 30 00 11	7213 91 70 00
7211 13 00 00	7212 40 20 10	7213 91 90 00
7225 40 12 30	7212 40 20 91	7213 99 10 00
7225 40 40 00	7212 40 80 11	7213 99 90 00
7225 40 60 00	7212 50 20 11	7221 00 10 00
7225 99 00 10	7212 50 30 11	7221 00 90 00
	7212 50 40 11	7227 10 00 00
SA3. (egyéb síkhengerelt termékek)	7212 50 61 11	7227 20 00 00
	7212 50 69 11	7227 90 10 00
7208 40 00 90	7212 50 90 13	7227 90 50 00
7208 53 90 00		7227 90 95 00
7208 54 00 00		

SB3. (egyéb rúd, szögvas, idomvas, szelvény)	7216 21 00 00	7224 90 38 00
	7216 22 00 00	7228 10 20 00
7207 19 12 10	7216 40 10 00	7228 20 10 10
7207 19 12 91	7216 40 90 00	7228 20 10 91
7207 19 12 99	7216 50 10 00	7228 20 91 10
7207 20 52 00	7216 50 91 00	7228 20 91 90
7214 20 00 00	7216 50 99 00	7228 30 20 00
7214 30 00 00	7216 99 00 10	7228 30 41 00
7214 91 10 00	7218 99 20 00	7228 30 49 00
7214 91 90 00	7222 11 11 00	7228 30 61 00
7214 99 10 00	7222 11 19 00	7228 30 69 00
7214 99 31 00	7222 11 81 10	7228 30 70 00
7214 99 39 00	7222 11 81 90	7228 30 89 00
7214 99 50 00	7222 11 89 10	7228 60 20 10
7214 99 71 10	7222 11 89 90	7228 60 80 10
7214 99 71 90	7222 19 10 00	7228 70 10 00
7214 99 79 10	7222 19 90 00	7228 70 90 10
7214 99 79 90	7222 30 97 10	7228 70 90 10
7214 99 95 10	7222 40 10 00	7228 80 00 10
7214 99 95 90	7222 40 90 10	7228 80 00 90
7215 90 00 10	7224 90 02 89	7301 10 00 00
7216 10 00 00	7224 90 31 00	

III. MELLÉKLET

MENNYISÉGI KORLÁTOZÁSOK

Termékek	(tonna)	
	2005	2006
SA. Síkhengerelt termékek		
SA1. Tekercsek	150 000	153 750
SA2. Durvalemez	348 000	356 700
SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	97 000	99 425
SB. Rúd, szögvas, idomvas, szelvény		
SB1. Rudak	30 000	30 750
SB2. Huzal	125 000	128 125
SB3. Egyéb rúd, szögvas, idomvas, szelvény	230 000	235 750

Megjegyzés: az SA és SB a kategóriákat jelöli.

az SA1, SA2, SA3, SB1, SB2 és SB3 a termékcsoportokat jelöli.

KÖLCSÖNÖSEN ELFOGADOTT JEGYZŐKÖNYV

E megállapodás értelmében a felek megállapodnak abban, hogy:

- a 4. cikk (1) bekezdésében előírt, a kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre vonatkozó információcseré során a felek a Közösségen mint egészen kívül a tagállamoknak is megküldik az információkat,
- az 5. cikk (2) bekezdésében előírt konzultációk elfogadható végeredményéig a Közösség kérésére Ukrajna kormánya olyan módon működik együtt, hogy nem állít ki további kiviteli engedélyeket, amelyek tovább súlyosbítanák a hagyományos kereskedelmi forgalomban bekövetkezett váratlan és káros változásokból származó problémákat, valamint
- Ukrajna kormánya kellő mértékben figyelembe veszi a Közösségen belüli kis regionális piacok érzékeny jellegét mind a hagyományos ellátási szükségleteik, mind a regionális tömörülések megakadályozása tekintetében.

1. NYILATKOZAT

E megállapodás és különösen annak 3. cikke értelmében a felek megerősítik egyetértésüket azzal kapcsolatban, hogy e megállapodás nem érinti a behozatalra és vámra vonatkozó rendszert a megállapodás II. mellékletében említett olyan acéltermékek tekintetében, amelyeket egyes hajók, csónakok vagy egyéb vízi járművek, valamint fűrő- vagy termelőplatformok összeszereléséhez, javításához, karbantartásához vagy átalakításához, valamint az említett hajók, csónakok vagy egyéb vízi járművek felszereléséhez vagy berendezéséhez szánják.

2. NYILATKOZAT

A felek megállapodnak abban, hogy nem alkalmaznak mennyiségi korlátozásokat, vámokat, díjakat vagy egyéb, hasonló hatású intézkedéseket az EK kombinált nomenklatúrájának 7204 kódja alá tartozó vastörmelék és -hulladék exportja tekintetében.

Ukrajna azonban jelenleg tonnánként 30 EUR adót vet ki a vashulladékok kivitelére. A megállapodás III. mellékletében szereplő keretmennyiségek megállapításakor figyelembe vették ezt az adót. Ukrajna elkötelezte magát, hogy nem emeli ezt az adót. Amennyiben Ukrajna csökkentené vagy eltörölné ezt az adót minden vashulladékfajta tekintetében, a III. mellékletben említett keretmennyiségeket ennek megfelelően akár 43 %-ig is felemelhetnék. E keretmennyiségek növekedése egyenesen arányos lenne a leföldözés csökkentésével.

Az egyes vashulladékfajták, pl. a zúzott hulladék, exportjára kivetett 30 EUR exportadó megszüntetése vagy csökkentése esetén a felek azonnal konzultációkat kezdenek annak érdekében, hogy értékeljék a III. mellékletben meghatározott keretmennyiségek emelését.

3. NYILATKOZAT

Mindkét fél célja, hogy megvalósítsa az acéltermékek kereskedelmének teljes körű liberalizációját. Ebben az összefüggésben mindkét fél szándékában áll, hogy megszüntesse a mennyiségi korlátozásokat, amint Ukrajna WTO-taggá válik. A felek azt is elismerik, hogy az egymás közötti kereskedelem előmozdításának fontos feltétele, hogy az általuk a versennyel, az állami támogatásokkal és a környezetvédelemmel kapcsolatosan alkalmazandó rendelkezések összeegyeztethetők legyenek. E célból és az ukrán hatóságok kérelmére a Közösség a rendelkezésre álló költségvetési eszközök keretén belül technikai segítséget nyújt az ukrán hatóságoknak, hogy a Közösségben elfogadott és alkalmazott rendelkezésekkel összeegyeztethető jogszabályi rendelkezéseket fogadjanak el és alkalmazzanak. A segítségnyújtás módját a felek által elfogadandó projektekben kell meghatározni, egyértelműen megjelölve többek között a célkitűzéseket, eszközöket és az ütemezést.

4. NYILATKOZAT

Abban az esetben, ha ukrán piaci szereplők olyan központokat hoznának létre a Közösségben, amelyek az Ukrajnából importált, a II. mellékletben meghatározott acéltermékek további feldolgozásával foglalkoznának, Ukrajna kormánya kijelenti, hogy kérheti a II. mellékletben említett keretmennyiségek növelését. Ebben az esetben a Közösség megvizsgálja a növelésre irányuló kérést, és a felek a lehető leghamarabb konzultációkat kezdenek.

A. JEGYZŐKÖNYV

I. CÍM

OSZTÁLYOZÁS

1. cikk

1. A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a kombinált nomenklatúrának a megállapodás hatálya alá tartozó termékeket érintő változásairól a Közösségben történő hatálybalépésük napja előtt értesítik az illetékes ukrán hatóságokat.

2. A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolásával kapcsolatos határozatokról legkésőbb az elfogadásuktól számított egy hónapon belül értesítik az ukrán hatóságokat.

Az árumegnevezések a következőket tartalmazzák:

- a) az érintett termékek leírását;
- b) a vonatkozó KN-kódokat;
- c) a határozatot kiváltó okokat.

3. Amennyiben a besorolásra vonatkozó határozat az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék szokásos besorolásának megváltozását eredményezi, a Közösség illetékes hatóságai a közösségi közlemény napjától számított 30 napos értesítési időt biztosítanak a határozat hatálybalépése előtt. A határozat hatálybalépése előtt szállított termékekre a korábbi besorolási gyakorlat vonatkozik, amennyiben az adott árut az említett naptól számított 60 napon belül a Közösségbe történő behozatal céljából bemutatják.

4. Amennyiben a Közösség besorolásra vonatkozó, a megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék szokásos besorolásának megváltozását eredményező határozata olyan termék kategóriát érint, amelyre keretmennyiséget állapítottak meg, a felek megegyeznek, hogy konzultációkat kezdenek a megállapodás 9. cikkének (3) bekezdésében előírt eljárásoknak megfelelően a megállapodás 7. cikkének (1) bekezdésében foglalt kötelezettség betartása céljából.

5. Amennyiben az ukrán és a közösségi hatóságok a Közösség területére történő belépéskor eltérő véleményen vannak a megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása tekintetében, az érintett termékek 9. cikk szerinti végleges besorolására vonatkozó megegyezésre irányuló konzultációk lebonyolításáig a besoroláshoz átmenetileg a Közösség javaslatait kell alapul venni.

II. CÍM

SZÁRMAZÁS

2. cikk

1. A Közösségbe történő kivitelre vonatkozó közösségi rendeletek szerint Ukrajnából származó termékeket a megállapodással létrehozott szabályozásnak megfelelően az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával megegyező, az ukrán származást igazoló okmányoknak kell kísérnie.

2. A származási bizonyítványon szerepelnie kell a felhatalmazott ukrán szervek arra vonatkozó igazolásának, hogy az adott termék Ukrajnából származónak tekinthető-e.

3. cikk

A származási bizonyítványt kizárólag az exportőr, illetve — az exportőr felelősségére — meghatalmazott képviselője által írásban benyújtott kérelem alapján állítják ki. A felhatalmazott ukrán szervek biztosítják, hogy a származási bizonyítványt megfelelően töltötték ki; e célból bármilyen szükséges igazoló okmányt bekérhetnek, vagy elvégezhetik az általuk szükségesnek tartott ellenőrzéseket.

4. cikk

A származási bizonyítványon szereplő nyilatkozatok és a vámhivatalhoz a termékekkel kapcsolatos behozatali vámalakiságok elvégzése céljából benyújtott okmányokon szereplő nyilatkozatok közötti kisebb ellentmondások felfedezése nem támaszt kétségeket eleve a bizonyítványon szereplő nyilatkozat vonatkozásában.

III. CÍM

A KERETMENNYISÉGEK ALÁ TARTOZÓ TERMÉKEKRE VONATKOZÓ KÉTSZERES ELLENŐRZÉSI RENDSZER

I. SZAKASZ

Exportálás

5. cikk

A megfelelő ukrán állami hatóságok a megállapodás III. mellékletében meghatározott keretmennyiségeken belül kiviteli engedélyt állítanak ki a megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek Ukrajnából származó valamennyi szállítmányához.

6. cikk

1. A kiviteli engedély megegyezik az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával, és export esetén a Közösség teljes vámterületén felhasználható.

2. Minden kiviteli engedélynek igazolnia kell többek között, hogy a kérdéses termék mennyiségét beszámították az adott termékre a megállapodás III. mellékletében meghatározott keretmennyiségbe.

7. cikk

A Közösség illetékes hatóságait haladéktalanul értesíteni kell a már kiállított kiviteli engedélyek visszavonásáról vagy módosításáról.

8. cikk

1. Az export mennyiségét az áruszállítás évére vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe számítják be, még akkor is, ha a kiviteli engedély kiállítására a szállítást követően került sor.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában az áruszállítás az exportáló szállítóeszközre történő berakodás napján tekinthető megtörténtnek.

9. cikk

Az importőr legkésőbb a kiviteli engedélyben feltüntetett áruk szállítását követő év március 31-ig bemutatja a kiviteli engedélyt.

II. SZAKASZ

Importálás

10. cikk

A keretmennyiségek hatálya alá tartozó acéltermékeknek a Közösségben történő szabad forgalomba bocsátása behozatali engedély bemutatásához kötött.

11. cikk

1. A Közösség illetékes hatóságai a 10. cikkben említett behozatali engedélyeket a vonatkozó kiviteli engedély eredeti példányának az importőr által történő bemutatásától számítót tíz munkanapon belül állítják ki.

2. A behozatali engedélyk a kiállításuk napjától számított négy hónapig használhatók fel a Közösség vámterületére történő importáláshoz.

3. A Közösség illetékes hatóságai érvénytelenítik a már kiállított behozatali engedélyt, ha a vonatkozó kiviteli engedély visszavonására sor került. Amennyiben azonban a Közösség illetékes hatóságait csak azt követően értesítették a kiviteli engedély visszavonásáról vagy érvénytelenítéséről, hogy a termékeket a Közösségben szabad forgalomba bocsátották, az adott mennyiségeket be kell számítani a termékre vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe.

12. cikk

Amennyiben a Közösség illetékes hatóságai megállapítják, hogy az illetékes ukrán hatóságok által kiállított kiviteli engedélyben szereplő össz mennyiség meghaladja a megállapodás III. mellékletében a termékekre vonatkozóan meghatározott keretmennyiséget, a Közösség hatóságai felfüggesztik a behozatali engedélyk további kiállítását az adott keretmennyiség hatálya alá tartozó termékek vonatkozásában. Ez esetben a Közösség illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják az illetékes ukrán hatóságokat, és a megállapodás 9. cikkének (1) bekezdése szerint azonnali konzultációkat kell kezdeni.

IV. CÍM

A KIVITELI ENGEDÉLYEK ÉS SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNYOK FORMANYOMTATVÁNYA ÉS BENYÚJTÁSA, VALAMINT A KÖZÖSSÉGBE TÖRTÉNŐ KIVITELRE VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

13. cikk

1. A kiviteli engedélynek és a származási bizonyítványnak lehetnek további példányai, amelyeket ennek megfelelően jelölni kell. Ezeket angolul kell kitölteni. Kézírás esetén a nyomtatványokat tintával és nyomtatott nagybetűvel kell kitölteni.

Az okmányok mérete 210 × 297 mm. A felhasznált papírnak fehér írópapírnak kell lennie a meghatározott méretben, mechanikai rostanyag nélkül, és tömege négyzetméterenként nem lehet kevesebb 25 grammnál. Amennyiben az okmánynak több példánya van, csak az elsőt, az eredetit kell guilloche-mintás háttérrel nyomtatni. Ezt a példányt egyértelműen meg kell jelölni „eredeti” felirattal, míg a többi példányt „másolat” felirattal. A Közösség illetékes hatóságai kizárólag az eredeti példányt fogadják el érvényesnek a Közösségbe történő export céljából, a megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

2. Minden okmányt az azonosításra szolgáló szabvány sorozatszámmal kell ellátni, amely lehet nyomtatott is.

E sorozatszám a következő elemekből áll:

– két betű jelöli az exportáló országot a következőképpen:

UA = Ukrajna

– két betű jelöli a tervezett vámkezelés szerinti tagállamot a következők szerint:

BE = Belgium

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta
 NL = Hollandia
 AT = Ausztria
 PL = Lengyelország
 PT = Portugália
 SI = Szlovénia
 SK = Szlovákia
 FI = Finnország
 SE = Svédország
 GB = Egyesült Királyság,

- egyjegyű szám jelöli az adott évet az évszám utolsó számjegyének megfelelően, pl. az „5” a 2005. évet jelöli,
- 01 és 99 közötti kétjegyű szám jelöli az exportáló országot érintett kiállító hivatalát,
- 00001 és 99999 közötti folytonos ötjegyű számot kap a tervezett vámkezelés helye szerinti tagállam.

14. cikk

A kiviteli engedély és a származási bizonyítvány kiállítható azoknak a termékeknek a szállítását követően is, amelyekre vonatkozik. Ilyen esetben szerepelnie kell rajtuk az „utólag kiállítva” bejegyzésnek.

15. cikk

1. A kiviteli engedély vagy származási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr kérelmet nyújthat be az engedélyek kiállítására illetékes ukrán állami hatóságokhoz vagy a származási bizonyítványok kiállítására az ukrán jogszabályok alapján felhatalmazott ukrán szervekhez, hogy a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján állítsanak ki másodpéldányt. A bizonyítványok vagy engedélyek így kiállított másodpéldányán szerepelnie kell a „másodlat” bejegyzésnek.

2. A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti kiviteli engedély vagy a származási bizonyítvány kiállításának dátumát.

V. CÍM

IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

16. cikk

A felek szorosan együttműködnek az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek végrehajtásában. E célból mindkét fél elősegíti a kapcsolattartást és véleménycserét, beleértve a technikai kérdéseket is.

17. cikk

E jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a felek kölcsönös segítséget ajánlanak fel a kiállított kiviteli

engedélyek és származási bizonyítványok, illetve az e jegyzőkönyv értelmében tett nyilatkozatok hitelességének és pontosságának ellenőrzéséhez.

18. cikk

Az illetékes ukrán hatóságok megküldik az Európai Közösségek Bizottságának azon illetékes ukrán hatóságok nevét és címét, amelyek felhatalmazással rendelkeznek a kiviteli engedélyek és származási bizonyítványok kiállítására és ellenőrzésére, valamint megküldi az általuk használt bélyegzők és aláírások mintáját. Az illetékes ukrán hatóságok az említett információkkal kapcsolatos változásokról is értesítik a Bizottságot.

19. cikk

1. A származási bizonyítványok vagy kiviteli engedélyek utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen végzik el, illetőleg akkor, ha a Közösség illetékes hatóságainak bármikor alapos oka van kételkedni a bizonyítvány vagy az engedély valódiságában, illetve a kérdéses termék tényleges származására vonatkozó információ helyességében.

2. Ilyen esetekben a Közösség illetékes hatóságai visszaküldik a származási bizonyítványt vagy a kiviteli engedélyt, illetve ezek másolatát az illetékes ukrán hatóságoknak, szükség szerint megadva a formai vagy lényegi okokat, amelyek igazolják a vizsgálat szükségességét. Amennyiben nyújtottak be számlát, azt vagy annak másolatát csatolni kell a bizonyítványhoz vagy az engedélyhez, illetve azok másolatához. A hatóságok azokat az információkat is továbbítják, amelyek arra utalnak, hogy az említett bizonyítványon vagy igazoláson megadott adatok helytelenek.

3. Az (1) bekezdés rendelkezéseit a 2. cikkben meghatározott származási bizonyítványok utólagos ellenőrzésére is alkalmazni kell.

4. Az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményeit legkésőbb három hónapon belül közlik a Közösség illetékes hatóságaival. A közölt információknak tartalmaznia kell, hogy a vitatott bizonyítvány, engedély vagy nyilatkozat a ténylegesen exportált termékekre vonatkozik-e, valamint hogy e termékek a megállapodással létrehozott szabályozás szerint exportálhatók-e. A Közösség kérelmére megadott információ tartalmazza továbbá a tények, és különösen az áruk tényleges származásának pontos megállapításához szükséges valamennyi irat másolatát.

Amennyiben az említett ellenőrzések rendszeres szabálytalanságokat tárnak fel a származási bizonyítványok használatában, a Közösség a kérdéses termékek behozatalát a 2. cikk (1) bekezdése rendelkezéseinek rendelheti alá.

5. A megfelelő ukrán hatóságok a származási bizonyítványok utólagos ellenőrzése céljából a bizonyítványok másolatát, valamint a vonatkozó kiviteli okmányokat legalább egy évig megtartják a megállapodás lejártát követően.

6. Az e cikkben meghatározott szűrőpróbaszerű ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozhatja az adott termékek szabad forgalomba bocsátását.

20. cikk

1. Amennyiben a 19. cikkben említett ellenőrzési eljárás vagy az illetékes közösségi vagy ukrán hatóságok rendelkezésére álló információ a megállapodás rendelkezéseinek kijátszására vagy megszegésére utal, illetve úgy tűnik, hogy arra utal, a felek szorosan és a kellő sürgősséggel együttműködnek a rendelkezések kijátszásának vagy megszegésének megakadályozása érdekében.

2. E célból az illetékes ukrán hatóságok saját kezdeményezésükre vagy a Közösség kérelmére elvégzik vagy elvégeztetik a szükséges vizsgálatokat azokkal az eljárásokkal kapcsolatban, amelyek e jegyzőkönyv rendelkezéseinek kijátszásához vagy megszegéséhez járulnak hozzá, vagy amelyek a Közösség számára ilyennek tűnnek. Az illetékes ukrán hatóságok közlik az említett vizsgálatok eredményét a Közösséggel, beleértve bármilyen más vonatkozó információt, amely lehetővé teszi a rendelkezések kijátszása és megszegése okának, többek között az áruk tényleges származásának megállapítását.

3. A felek közötti megállapodás alapján a Közösség által kijelölt tisztviselők jelen lehetnek a (2) bekezdésben említett vizsgálatoknál.

4. Az (1) bekezdésben említett együttműködés során a közösségi és az ukrán illetékes hatóságok kicserélnék minden olyan információt, amelyet a felek a megállapodás rendelkezései kijátszásának és megszegésének megakadályozásában felhasználhatónak tartanak. Ezen információcserék a megállapodás hatálya alá tartozó termékfajták Ukrajna és harmadik országok közötti kereskedelmére vonatkozó információkat is érintenek, különösen amennyiben a Bizottságnak alapos oka van feltételezni, hogy az adott termékeket átszállíthatják Ukrajna területén a Közösségbe történő behozatalt megelőzően. Az említett információk a Közösség kérelmére adott esetben tartalmazhatják az összes vonatkozó irat másolatát.

5. Amennyiben elegendő bizonyíték igazolja, hogy e jegyzőkönyv rendelkezéseit kijátszották vagy megszegték, Ukrajna és a Közösség illetékes hatóságai megállapodhatnak, hogy megteszik azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek a rendelkezések újbóli kijátszásának vagy megszegésének megakadályozásához.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2005. július 18.)

az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodás megkötéséről

(2005/639/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben a 300. cikkének (2) bekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az Európai Közösségek és azok tagállamai, és a Kazah Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: a „PEM”) 1999. július 1-jén hatályba lépett.
- (2) A PEM 17. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét a 11. cikk kivételével a megállapodás III. címe, valamint egy mennyiségi megállapodás rendelkezései szabályozzák.
- (3) A 2000. és 2004. közötti években az egyes acéltermékek kereskedelme a PEM felei közötti megállapodások hatálya alá tartozott. Helyénvaló tehát új megállapodást kötni, amely figyelembe veszi a felek közötti kapcsolatban kialakult fejlődést.
- (4) A megállapodást jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

1. Az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodás a Közösség részéről jóváhagyásra kerül.

2. A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a Közösséget jogilag kötelező megállapodás aláírására jogosult személy(ek)e)t.

Kelt Brüsszelben, 2005. július 18-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. STRAW

⁽¹⁾ HL L 196., 1999.7.28., 3. o.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya között egyes acéltermékek kereskedelmiéről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,
egyrésztől, valamint
a Kazah Köztársaság kormánya,
másrésztől
e megállapodás feleiként,

MIVEL az 1995. január 23-án aláírt, az Európai Közösségek és azok tagállamai és a Kazah Köztársaság közötti partnereségi és együttműködési megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: a „PEM”) 1999. július 1-jén hatályba lépett;

MIVEL az Európai Közösségnek (a továbbiakban: a „Közösség”) és a Kazah Köztársaság kormányának (a továbbiakban: „Kazahsztán”) az az óhaja, hogy támogassák a Közösség és Kazahsztán közötti acélkereskedelem rendes és kiegyensúlyozott fejlődését;

MIVEL a PEM 17. cikkének (1) bekezdése meghatározza, hogy egyes acéltermékek kereskedelmét (azaz a korábbi Európai Szén- és Acélközösség, a továbbiakban: az „ESZAK acéltermékeiét”) a 11. cikk kivételével a PEM III. címe, valamint egy megállapodás rendelkezései szabályozzák; mivel e megállapodás a PEM 17. cikkének (1) bekezdésében említett megállapodást létrehozta;

MIVEL a 2000—2004. közötti időszakban ezen acéltermékek kereskedelme olyan megállapodás hatálya alá tartozott, amelyet helyénvaló egy olyan további megállapodással helyettesíteni, amely figyelembe veszi a felek közötti kapcsolatban kialakult fejlődést;

MIVEL e megállapodást úgy hozták létre, hogy keretet biztosítson az egyes acéltermékek kereskedelmét érintő mennyiségi korlátozások elmozdításának lehetővé tételéhez, feltéve hogy egyes feltételek teljesülnek, különösen amikor a megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek tekintetében kialakítják a megfelelő versenyfeltételeket;

MIVEL e megállapodást a felek acélipara terén megvalósuló együttműködésnek kell kísérnie, beleértve a megfelelő információcserét, amely a PEM 17. cikkének (2) bekezdésében előírt módon, a kapcsolattartó csoport keretében valósul meg,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

1. Ez a megállapodás a (korábbi ESZAK) acéltermékek kereskedelmére vonatkozik.

2. Az I. mellékletben meghatározott acéltermékek kereskedelme mennyiségi korlátozások alá tartozhat.

3. Az I. mellékletben nem szereplő acéltermékek kereskedelme nem tartozik mennyiségi korlátozások alá.

4. Az e megállapodás által nem szabályozott acéltermékek és tárgyak esetén a PEM vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. cikk

1. A felek megállapodnak abban, hogy az I. mellékletben szereplő termékek Közösségbe történő kazah exportjára vonatkozóan a II. mellékletben meghatározottak alapján minden

naptári évre mennyiségi rendelkezéseket állapítanak meg és tartanak fenn. Az ilyen exportot kétszeres ellenőrzési rendszernek kell alávetni az A. jegyzőkönyvben meghatározottak szerint.

2. A felek megújítják elkötelezettségüket aziránt, hogy amint a megfelelő versenyfeltételeket meghatározzák, az I. mellékletben meghatározott acéltermékek tekintetében teljes liberalizációt valósítanak meg.

3. A felek között tilos a mennyiségi korlátozások, vámok, díjak vagy egyéb, hasonló intézkedések alkalmazása a kombinált nomenklatúra 7204 kódja alá tartozó vastörmelék és -hulladék exportja tekintetében.

4. A felek megállapodnak abban, hogy az I. mellékletben említett termékek Kazahsztánból a Közösségbe irányuló importját 2005. január 1-jétől az e megállapodás hatálybalépéséig levonják a II. mellékletben szereplő keretmennyiségekből.

⁽¹⁾ HL L 196., 1999.7.28., 3. o.

5. A II. mellékletben említettek meghaladó mennyiségek importját abban az esetben engedélyezik, ha a közösségi iparág nem tudja kielégíteni a belső keresletet, és ennek következtében az I. mellékletben említett termékek közül egy vagy több tekintetében hiány keletkezik. Bármelyik fél kérelmére haladéktalanul konzultációkat kell tartani a hiány mértékének objektív bizonyíték alapján történő megállapítása céljából. A konzultációk alapján levont következtetéseket követően a Közösség belső eljárásokat kezdeményez a II. mellékletben megállapított mennyiségek növelésére.

6. Abban az esetben, ha az Európai Unió tagságára jelölt országok az e megállapodás lejárta előtt csatlakoznának, a felek megállapodnak abban, hogy a II. mellékletben megállapított keretmennyiségek emelését fontolóra veszik.

7. A felek bármikor kérhetnek konzultációt a következőkkel kapcsolatban:

- a II. mellékletben megállapított keretmennyiségek szintje, amennyiben a feltételek az I. mellékletben említett termékek tekintetében lényegesen romlottak vagy javultak,
- a felhasználatlan mennyiségek átvitelének lehetősége a fel nem használt termékcsoportokból más csoportokba.

3. cikk

1. Az I. mellékletben említett acéltermékek szabad forgalomba bocsátása céljából a Közösség vámterületére történő import a tagállam illetékes hatósága által a kazah hatóságok által kiállított kiviteli engedély és az A. jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelő származási igazolás alapján kiállított behozatali engedélyek bemutatásához kötött.

2. Az I. mellékletben említett acéltermékeknek a Közösség vámterületére történő behozatalára nem vonatkoznak a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek, feltéve hogy bejelentették, hogy azokat változatlan állapotban vagy feldolgozást követően a Közösségen kívüli újrakivitelre szánják a Közösségen belüli ellenőrzési igazgatási rendszeren belül.

3. Az első naptári év során fel nem használt, a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek következő naptári év megfelelő keretmennyiségeibe történő átvitele a megfelelő keretmennyiség 10 %-áig engedélyezett arra az évre vonatkozóan, amelyben nem használták fel. Kazahsztán legkésőbb a következő év március 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. Az adott termékcsoportra vonatkozóan a keretmennyiséget a naptári év folyamán egyszer lehet kiigazítani az adott termékcsoportra meghatározott keretmennyiség legfeljebb 10 %-áig, amennyiben ezzel mindkét fél egyetért. A keretmennyiségek átvitelekből származó bármely kiigazítása csak a folyó

naptári évet érintheti. A következő naptári év kezdetén a keretmennyiségek a II. mellékletben találhatóknak felelnek meg, a (3) bekezdés rendelkezéseinek sérelme nélkül. Kazahsztán legkésőbb május 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. cikk

1. Annak érdekében, hogy a kétszeres ellenőrzési rendszer a lehető leghatékonyabb legyen, valamint hogy a visszaélés és kijátszás lehetősége minimálisra csökkenjen:

- a kazah hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják a közösségi hatóságokat az előző hónapban kiállított kiviteli engedélyekről,
- a közösségi hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják a kazah hatóságokat az előző hónapban kiállított behozatali engedélyekről.

Az említett információk közlésével kapcsolatos bármely jelentős időbeli eltérés esetén bármelyik fél kérhet konzultációt, amelyet haladéktalanul el kell kezdeni.

2. Az (1) bekezdés sérelme nélkül, valamint e megállapodás hatékony működésének biztosítása érdekében a felek megállapodnak abban, hogy megtesznek minden szükséges lépést, hogy a rendelkezések kijátszását — az átrakást, az útvonalváltoztatást, a származási országra vagy helyre vonatkozó hamis nyilatkozatot, okmányok meghamisítását, a mennyiségekre vonatkozó hamis nyilatkozatot, hamis árumeghatározást vagy -besorolást vagy bármely egyéb módon megvalósuló kijátszást — megakadályozzák, felderítsék, valamint megtegyék a szükséges jogi és/vagy igazgatási intézkedést. Ennek megfelelően a felek megállapodnak, hogy létrehozzák a szükséges jogi rendelkezéseket és igazgatási eljárásokat, amelyek lehetővé teszik a hatékony intézkedést az említett kijátszás ellen, valamint magukban foglalják az érintett exportőrökkel/importőrökkel szembeni, jogilag kötelező erejű korrekciós intézkedések alkalmazását.

3. Amennyiben valamelyik fél úgy véli a rendelkezésre álló információ alapján, hogy e megállapodás rendelkezéseit kijátszák, kérheti, hogy konzultálhasson a másik féllel; a konzultációt haladéktalanul meg kell tartani.

4. A (3) bekezdésben említett konzultációk eredményének megszületéséig, ha a Közösség kéri, és amennyiben elegendő bizonyíték áll rendelkezésre, Kazahsztán biztosítja, hogy az ilyen konzultációkat követően elfogadandó keretmennyiségek bármely kiigazítását végrehajtsák arra a naptári évre vonatkozóan, amelyben a (3) bekezdés szerinti konzultációk iránti kérelmet benyújtották, illetve a következő évre vonatkozóan, ha az adott naptári évre meghatározott keretmennyiség kimerült.

5. Amennyiben a felek a (3) bekezdésben említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a Közösségnek jogában áll, hogy — ha elegendő bizonyíték áll rendelkezésre arra vonatkozóan, hogy az e szerződés hatálya alá tartozó, Kazahsztánból származó acéltermékeket e megállapodás kijátszása mellett importálták — a vonatkozó mennyiségeket érvényesítse a II. melléklet szerint meghatározott keretmennyiségekkel szemben.

6. Amennyiben a felek a (3) bekezdésben említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a Közösségnek jogában áll, hogy — ha elegendő bizonyíték igazolja, hogy hamis nyilatkozatot állítottak ki a mennyiség, az árumegnevezés és -besorolás tekintetében — a kérdéses termékek behozatalát megtagadja.

7. A felek megállapodnak abban, hogy teljes mértékben együttműködnek annak érdekében, hogy megelőzzenek és hatékonyan megoldjanak minden olyan problémát, amely e megállapodás kijátszásából ered.

5. cikk

1. Az I. mellékletben szereplő acéltermékeknek a Közösségbe történő importjára a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségeket a Közösség nem osztja fel regionális részekre.

2. A felek együttműködnek annak megakadályozása érdekében, hogy a Közösségbe irányuló hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változások következzenek be. Amennyiben a hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változás következik be (beleértve a regionális tömörülést vagy a hagyományos szállítmányok elvesztését), a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

3. Kazahsztán törekszik annak biztosítására, hogy az I. mellékletben említett acéltermékeknek a Közösségbe történő exportját lehetőleg egyenletesen osszák el az év során. Amennyiben a behozatal váratlan és káros mértékben megnövekedik, a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

4. A (3) bekezdésben foglalt kötelezettségen túlmenően, amennyiben a kazah hatóságok által kiállított engedélyek elérték a kérdéses év keretmennyiségeinek 90 %-át, bármelyik fél kérhet konzultációt az adott év keretmennyiségeit illetően. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani. Az említett konzultációk végeredményéig a kazah hatóságok folytathatják az e megállapodásban meghatározott termékekre vonatkozó kiviteli engedélyek kiállítását, feltéve hogy nem haladják meg a II. mellékletben megállapított mennyiségeket.

6. cikk

1. Amennyiben az e megállapodásban meghatározott valamely terméket olyan feltételek mellett importálják Kazahsztánból a Közösségbe, hogy az jelentős kárt okoz a hasonló termékek közösségi termelőinek, vagy jelentős károkozással fenyeget, a Közösség minden vonatkozó információt átad Kazahsztánnak, hogy mindkét fél számára elfogadható megoldást találjanak. A felek haladéktalanul megkezdik a konzultációkat.

2. Amennyiben az (1) bekezdésben említett konzultációkon nem jutnak megállapodásra a Közösség konzultáció iránti kérelmétől számított 30 napon belül, a Közösség folyamodhat ahhoz a joghoz, hogy védintézkedésekre vonatkozó lépéseket tegyen a PEM rendelkezései szerint.

3. E megállapodás rendelkezéseinek ellenére a PEM 13.6. cikkének rendelkezéseit kell alkalmazni.

7. cikk

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása a Közösség vám- és statisztikai nomenklatúrája (a továbbiakban: „kombinált nomenklatúra” vagy rövidítve: „KN”) és annak bármely módosítása alapján történik. A kombinált nomenklatúrának az e megállapodás hatálya alá tartozó termékekre vonatkozó hatályos közösségi eljárásoknak megfelelően végrehajtott módosításai vagy az áruk besorolásával kapcsolatos határozatok nem eredményezhetik a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek csökkentését.

2. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek származását a Közösségben hatályos szabályokkal összhangban kell meghatározni. E származási szabályok változásairól értesíteni kell Kazahsztánt, és a változások nem eredményezhetik a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek csökkentését. A fent említett termékek származásának ellenőrzésére vonatkozó eljárásokat az A. jegyzőkönyv állapítja meg.

8. cikk

1. A kiviteli engedélyekkel és behozatali engedélyekkel kapcsolatos információknak a 4. cikk (1) bekezdése szerinti rendszeres cseréjének sérelme nélkül a felek megállapodnak, hogy az I. mellékletben meghatározott termékekre vonatkozó minden statisztikai adatot megfelelő időközönként kicserélik, figyelembe véve azt a legrövidebb időszakot, amely alatt az a kérdéses információ összeállítható, amely kiterjed a 3. cikk szerint kiállított kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre, valamint a szóban forgó termékekre vonatkozó import- és exportstatisztikákra.

2. Bármelyik fél kérhet konzultációkat, amennyiben a kicserélt adatok között bármely lényeges ellentmondás fedezhető fel.

9. cikk

1. Az előző cikkeken a különleges körülmények esetére előírt konzultációkra vonatkozó rendelkezések sérelme nélkül, bármelyik fél kérelmére konzultációkat kell tartani az e megállapodás alkalmazásából eredő problémák vonatkozásában. A konzultációkra az együttműködés szellemében és a felek eltérő nézeteinek összehangolása céljából kerül sor.

2. Amennyiben e megállapodás előírja, hogy haladéktalanul konzultációkat kell tartani, a szerződő felek vállalják, hogy minden elérhető eszközt felhasználnak, hogy biztosítsák ennek megvalósítását.

3. Valamennyi egyéb konzultációra a következő rendelkezések vonatkoznak:

- a konzultációk iránti kérelmekről írásban kell értesíteni a másik felet,
- adott esetben a kérelmet ésszerű időn belül jelentésnek kell követnie, amely meghatározza a konzultáció okait,
- a konzultációk a kérelem időpontjától számított egy hónapon belül elkezdődnek,
- a konzultáció során arra törekszenek, hogy az elkezdésétől számított egy hónapon belül kölcsönösen elfogadható eredményt érjenek el, kivéve ha a felek közötti megállapodással meghosszabbítják ezt az időszakot.

4. A felek közötti megállapodás alapján további speciális konzultációk is tarthatók.

10. cikk

Mindkét fél célja elérni az acéltermékek kereskedelmének teljes liberalizációját, és elismerik továbbá, hogy az egymás közötti kereskedelem előmozdításának fontos feltétele, hogy az általuk a versennyel, az állami támogatásokkal és a környezetvédelemmel kapcsolatosan az egyes feleknél alkalmazandó rendelkezések összeegyeztethetők legyenek. E célból és Kazahsztán kérelmére a Közösség technikai segítséget nyújt Kazahsztánnak, hogy a Közösségben elfogadott és alkalmazott rendelkezésekkel összeegyeztethető jogszabályi rendelkezéseket fogadjanak el és alkalmazzanak. A segítségnyújtás módját a felek által elfogadandó projektekben kell meghatározni, egyértelműen megje-

lölve többek között a célkitűzéseket, eszközöket és az ütemezést.

11. cikk

1. Ez a megállapodás aláírása napján lép hatályba. 2006. december 31-ig marad hatályban, kivéve, ha a (3) vagy (4) bekezdése rendelkezéseivel összhangban felmondják vagy megszüntnek nyilvánítják.

2. Bármely fél bármikor javasolhat módosításokat e megállapodás tekintetében, amely módosítások bármely fél kérésére konzultációk tárgyát képezik.

3. E megállapodást bármely fél felmondhatja, feltéve hogy erről legalább hat hónappal korábban értesítést küldött. Ebben az esetben a megállapodás az értesítési időszak lejártakor szűnik meg, a II. mellékletben megállapított keretmennyiségeket pedig arányosan le kell csökkenteni a felmondás hatálybalépésének napjáig számítva, kivéve ha a felek másképp határoznak.

4. Abban az esetben, ha Kazahsztán a megállapodás lejárta előtt csatlakozna a WTO-hoz, a megállapodás a csatlakozás napján megszűnik.

5. A Közösség fenntartja a mindenkori jogot, hogy megfelelő intézkedéseket hozzon, ideértve azt az esetet is, amikor a felek nem képesek kölcsönösen kielégítő megoldást találni a következő cikkeken leírt konzultációk során, vagy ha valamelyik fél felmondja e megállapodást, az I. mellékletben említett termékek Kazahsztánból történő exportja tekintetében az autonóm kontingensek rendszerének újbóli bevezetését.

6. A mellékletek, a kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyv és az A. jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezik.

12. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint kazah és orosz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého července dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende juli to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta juulikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì' diciannove luglio duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų liepos devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év július tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego lipca roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de dois mil e cinco.

V Bruslju, devetnajstega julija leta dva tisoč pet.

V Bruseli dňa devätnásteho júla dvetisícpäť.

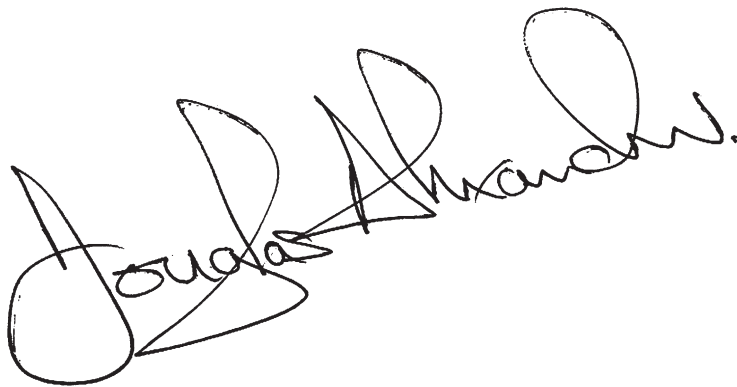
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde juli tjugohundrafem.

Екі мың бесінші жылы он тоғызыншы шілдеде Брюссель қаласында жасалған.

Совершено в городе Брюсселе девятнадцатого июля две тысячи пятого года.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Еуропалық қоғамдастық үшін
За Европейское сообщество

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'José Manuel Barroso', written in a cursive style.

Por el Gobierno de la República de Kazajstán
Za vládu Republiky Kazachstán
For regeringen for Republikken Kasakhstan
Im Namen der Regierung der Republik Kasachstan
Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν
For the Government of the Republic of Kazakhstan
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan
Per il governo della Repubblica del Kazakistan
Kazahstānas Republikas valdības vārdā
Kazachstano Respublikos Vyriausybės vardu
a Kazah Köztársaság Kormányára részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan
Voor de regering van de Republiek Kazachstan
W imieniu rządu Republiki Kazachstanu
Pelo Governo da República do Cazaquistão
Za vládu Kazašskej republiky
Za Vlado Republike Kazahstan
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta
På Republiken Kazakstans regerings vägnar
Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін
За Правительство Республікі Казахстан



I. MELLÉKLET

SA Síkhengerelt termékek	7208 52 99 00	7211 19 00 90
SA1. Tekercsek	7208 53 10 00	7211 23 20 10
7208 10 00 00	7211 13 00 00	7211 23 30 10
7208 25 00 00		7211 23 30 91
7208 26 00 00	SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	7211 23 80 10
7208 27 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91
7208 36 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10
7208 37 00 10	7208 54 00 00	7211 90 00 11
7208 37 00 90	7208 90 00 10	7212 10 10 00
7208 38 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11
7208 38 00 90	7209 16 10 00	7212 20 00 11
7208 39 00 10	7209 16 90 00	7212 30 00 11
7208 39 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 10
7211 14 00 10	7209 17 90 00	7212 40 20 91
7211 19 00 10	7209 18 10 00	7212 40 80 11
7219 11 00 00	7209 18 91 00	7212 50 20 11
7219 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 30 11
7219 12 90 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11
7219 13 10 00	7209 26 10 00	7212 50 61 11
7219 13 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11
7219 14 10 00	7209 27 10 00	7212 50 90 13
7219 14 90 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11
7225 20 00 10	7209 28 10 00	7212 60 00 91
7225 30 10 00	7209 28 90 00	7219 21 10 00
7225 30 90 00	7209 90 00 10	7219 21 90 00
	7210 11 00 10	7219 22 10 00
SA2. Durvalemez	7210 12 20 10	7219 22 90 00
7208 40 00 10	7210 12 80 10	7219 23 00 00
7208 51 20 10	7210 20 00 10	7219 24 00 00
7208 51 20 91	7210 30 00 10	7219 31 00 00
7208 51 20 93	7210 41 00 10	7219 32 10 00
7208 51 20 97	7210 49 00 10	7219 32 90 00
7208 51 20 98	7210 50 00 10	7219 33 10 00
7208 51 91 10	7210 61 00 10	7219 33 90 00
7208 51 91 90	7210 69 00 10	7219 34 10 00
7208 51 98 10	7210 70 10 10	7219 34 90 00
7208 51 98 91	7210 70 80 10	7219 35 10 00
7208 51 98 99	7210 90 30 10	7219 35 90 00
7208 52 91 10	7210 90 40 10	7225 40 12 90
7208 52 91 90	7210 90 80 91	7225 40 90 00
7208 52 10 00	7211 14 00 90	

II. MELLÉKLET

MENNYISÉGI KORLÁTOZÁSOK

Termékek	(tonna)	
	2005	2006
SA. Síkhengerelt termékek		
SA1. Tekercsek	85 000	87 125
SA2. Durvalemez	0	0
SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	115 000	117 875

KÖLCSÖNÖSEN ELFOGADOTT JEGYZŐKÖNYV

E megállapodás értelmében a felek megállapodnak abban, hogy:

- a 4. cikk (1) bekezdésében előírt, a kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre vonatkozó információcsere során a felek a Közösségen mint egészen kívül a tagállamoknak is megküldik az információkat,
 - az 5. cikk (2) bekezdésében előírt konzultációk elfogadható végeredményéig a Közösség kérésére Kazahsztán olyan módon működik együtt, hogy nem állít ki további kiviteli engedélyeket, amelyek tovább súlyosbítanák a hagyományos kereskedelmi forgalomban bekövetkezett váratlan és káros változásokból származó problémákat, valamint
 - Kazahsztán kellő mértékben figyelembe veszi a Közösségen belüli kis regionális piacok érzékeny jellegét mind a hagyományos ellátási szükségleteik, mind a regionális tömörülések megakadályozása tekintetében.
-

A. JEGYZŐKÖNYV**I. CÍM****BESOROLÁS****1. cikk**

1. A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a kombinált nomenklatúrának (KN) a megállapodás hatálya alá tartozó termékeket érintő változásairól a Közösségekben történő hatálybalépésük napja előtt értesítik Kazahsztánt.

2. A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolásával kapcsolatos határozatokról legkésőbb az elfogadásuktól számított egy hónapon belül értesítik a kazah hatóságokat.

Az árumegnevezések a következőket tartalmazzák:

- a) az érintett termékek leírása;
- b) a vonatkozó KN-kódok;
- c) a határozatot kiváltó okok.

3. Amennyiben a besorolásra vonatkozó határozat az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék szokásos besorolásának megváltozását eredményezi, a Közösség illetékes hatóságai a közösségi közlemény napjától számított 30 napos értesítési időt biztosítanak a határozat hatálybalépése előtt. A határozat hatálybalépése előtt szállított termékekre a korábbi besorolási gyakorlat vonatkozik, amennyiben az adott árut az említett naptól számított 60 napon belül a Közösségbe történő behozatal céljából bemutatják.

4. Amennyiben a Közösség besorolásra vonatkozó, a megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék szokásos besorolásának megváltozását eredményező határozata olyan termék kategóriát érint, amelyre keretmennyiséget állapítottak meg, a felek megegyeznek, hogy konzultációkat kezdenek a megállapodás 9. cikkének (3) bekezdésében előírt eljárásoknak megfelelően a megállapodás 7. cikkének (1) bekezdésében foglalt kötelezettség betartása céljából.

5. Amennyiben a kazah és a közösségi hatóságok a Közösség területére történő belépéskor eltérő véleményen vannak a megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása tekintetében, az érintett termékek 9. cikk szerinti végleges besorolására vonatkozó megegyezésre irányuló konzultációk lebonyolításáig a besoroláshoz átmenetileg a Közösség javaslatait kell alapul venni.

II. CÍM**SZÁRMAZÁS****2. cikk**

1. A Közösségbe történő kivitelre vonatkozó közösségi rendeletek szerint a Kazahsztánból származó termékeket a megállapodással létrehozott szabályozásnak megfelelően az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával megegyező, a kazah származást igazoló okmányoknak kell kísélnie.

2. A származási bizonyítványon szerepelnie kell a kazah jogszabályok által felhatalmazott kazah szervek arra vonatkozó igazolásának, hogy az adott termék Kazahsztánból származónak tekinthető-e.

3. cikk

A származási bizonyítványt kizárólag az exportőr, illetve — az exportőr felelősségére — meghatalmazott képviselője által írásban benyújtott kérelem alapján állítják ki. A kazah jogszabályok által erre felhatalmazott kazah szervek biztosítják, hogy a származási bizonyítványt megfelelően töltötték ki; e célból bármilyen szükséges igazolást bekérhetnek, vagy elvégezhetik az általuk szükségesnek tartott ellenőrzéseket.

4. cikk

A származási bizonyítványon szereplő nyilatkozatok és a vámhivatalhoz a termékekkel kapcsolatos behozatali vámalkíségek elvégzése céljából benyújtott okmányokon szereplő nyilatkozatok közötti kisebb ellentmondások felfedezése nem támaszt kétségeket eleve a bizonyítványon szereplő nyilatkozat vonatkozásában.

III. CÍM**A KERETMENNYISÉGEK ALÁ TARTOZÓ TERMÉKEKRE VONATKOZÓ KÉTSZERES ELLENŐRZÉSI RENDSZER****I. SZAKASZ****Exportálás****5. cikk**

A megfelelő kazah állami hatóságok a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiségeken belül kiviteli engedélyt állítanak ki a megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek Kazahsztánból származó valamennyi szállítmányához.

6. cikk

1. A kiviteli engedély megegyezik az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával, és export esetén a Közösség teljes vámterületén felhasználható.

2. Minden kiviteli engedélynek igazolnia kell többek között, hogy a kérdéses termék mennyiségét beszámították az adott termékre a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiségbe.

7. cikk

A Közösség illetékes hatóságait haladéktalanul értesíteni kell a már kiállított kiviteli engedélyek visszavonásáról vagy módosításáról.

8. cikk

1. Az export mennyiségét az áruszállítás évére vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe számítják be, még akkor is, ha a kiviteli engedély kiállítására a szállítást követően került sor.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában az áruszállítás az exportáló szállítóeszközre történő berakodás napján tekinthető megtörténtnek.

9. cikk

A 11. cikk alkalmazásában a kiviteli engedélyt legkésőbb a benne feltüntetett áruk elszállítását követő év március 31-ig kell bemutatni.

II. SZAKASZ

Importálás

10. cikk

A keretmennyiségek hatálya alá tartozó acéltermékeknek a Közösségben történő szabad forgalomba bocsátása behozatali engedély bemutatásához kötött.

11. cikk

1. A Közösség illetékes hatóságai a 10. cikkben említett behozatali engedélyeket a vonatkozó kiviteli engedély eredeti példányának az importőr által történő bemutatásától számítót tíz munkanapon belül állítják ki.

2. A behozatali engedélyk a kiállításuk napjától számított négy hónapig használhatók fel a Közösség vámterületére történő importáláshoz.

3. A Közösség illetékes hatóságai érvénytelenítik a már kiállított behozatali engedélyt, ha a vonatkozó kiviteli engedély visszavonásra sor került. Amennyiben azonban a Közösség illetékes hatóságait csak azt követően értesítették a kiviteli engedély visszavonásáról vagy érvénytelenítéséről, hogy a termékeket a Közösségben szabad forgalomba bocsátották, az adott mennyiségeket be kell számítani a termékre vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe.

12. cikk

Amennyiben a Közösség illetékes hatóságai megállapítják, hogy az illetékes kazah hatóságok által kiállított kiviteli engedélyben szereplő össz mennyiség meghaladja a megállapodás II. mellékletében a termékekre vonatkozóan meghatározott keretmennyiséget, a Közösség hatóságai felfüggesztik a behozatali engedélyk további kiállítását az adott keretmennyiség hatálya alá tartozó termékek vonatkozásában. Ez esetben a Közösség illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják a kazah hatóságokat, és a megállapodás 9. cikkének (2) bekezdése alapján azonnali konzultációkat kell kezdeni.

IV. CÍM

A KIVITELI ENGEDÉLYEK ÉS SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNYOK FORMANYOMTATVÁNYA ÉS BENYÚJTÁSA, VALAMINT A KÖZÖSSÉGBE TÖRTÉNŐ KIVITELRE VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

13. cikk

1. A kiviteli engedélynek és a származási bizonyítványnak lehetnek további példányai, amelyeket ennek megfelelően jelölni kell. Ezeket angolul kell kitölteni. Kézírás esetén a nyomtatványokat tintával és nyomtatott nagybetűvel kell kitölteni.

Az okmányok mérete 210 × 297 mm. A felhasznált papírnak fehér írópapírnak kell lennie a meghatározott méretben, mechanikai rostanyag nélkül, és tömege négyzetméterenként nem lehet kevesebb 25 grammnál. Amennyiben az okmánynak több példánya van, csak az első, az eredetit kell guilloche-mintás háttérrel nyomtatni. Ezt a példányt egyértelműen meg kell jelölni „eredeti” felirattal, míg a többi példányt „másolat” felirattal. A Közösség illetékes hatóságai kizárólag az eredeti példányt fogadják el érvényesnek a Közösségbe történő export céljából, a megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

2. Minden okmányt az azonosításra szolgáló szabvány sorozatszámmal kell ellátni, amely lehet nyomtatott is.

E sorozatszám a következő elemekből áll:

– két betű jelöli az exportáló országot a következőképpen:

KZ = Kazahsztán,

– két betű jelöli a tervezett vámkezelés szerinti tagállamot a következők szerint:

BE = Belgium

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta
 NL = Hollandia
 AT = Ausztria
 PL = Lengyelország
 PT = Portugália
 SI = Szlovénia
 SK = Szlovákia
 FI = Finnország
 SE = Svédország
 GB = Egyesült Királyság,

- egyjegyű szám jelöli az adott évet az évszám utolsó számjegyének megfelelően, pl. az „5” a 2005. évet jelöli,
- 01 és 99 közötti kétjegyű szám jelöli az exportáló ország érintett kiállító hivatalát,
- 00001 és 99999 közötti folytonos ötjegyű számot kap a tervezett vámkezelés helye szerinti tagállam.

14. cikk

A kiviteli engedély és a származási bizonyítvány kiállítható azoknak a termékeknek a szállítását követően is, amelyekre vonatkozik. Ilyen esetben szerepelnie kell rajtuk az „utólag kiállítva” bejegyzésnek.

15. cikk

1. A kiviteli engedély vagy származási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr kérelmet nyújthat be az engedélyek kiállítására illetékes kazah állami hatóságokhoz vagy a származási bizonyítványok kiállítására a kazah jogszabályok alapján felhatalmazott kazah szervekhez, hogy a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján állítsanak ki másodpéldányt. A bizonyítványok vagy engedélyek így kiállított másodpéldányán szerepelnie kell a „másodlat” bejegyzésnek.

2. A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti kiviteli engedély vagy a származási bizonyítvány kiállításának dátumát.

V. CÍM

IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

16. cikk

A felek szorosan együttműködnek az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek végrehajtásában. E célból mindkét fél elősegíti a kapcsolattartást és véleménycserét, beleértve a technikai kérdéseket is.

17. cikk

E jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a felek kölcsönös segítséget ajánlanak fel a kiállított kiviteli

engedélyek és származási bizonyítványok, illetve az e jegyzőkönyv értelmében tett nyilatkozatok hitelességének és pontosságának ellenőrzéséhez.

18. cikk

Kazahsztán megküldi a Közösségnek (az Európai Bizottságnak) azon illetékes kazah hatóságok nevét és címét, amelyek felhatalmazással rendelkeznek a kiviteli engedélyek és származási bizonyítványok kiállítására és ellenőrzésére, valamint az általuk használt bélyegzők és aláírások mintáját. Kazahsztán az említett információkkal kapcsolatos változásokról is értesíti a Közösséget (az Európai Bizottságot).

19. cikk

1. A származási bizonyítványok vagy kiviteli engedélyek utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen végzik el, illetőleg akkor, ha a Közösség illetékes hatóságainak bármikor alapos oka van kételkedni a bizonyítvány vagy az engedély valódiságában, illetve a kérdéses termék tényleges származására vonatkozó információ helyességében.

2. Ilyen esetekben a Közösség illetékes hatóságai visszaküldik a származási bizonyítványt vagy a kiviteli engedélyt, illetve ezek másolatát az illetékes kazah hatóságoknak, szükség szerint megadva a formai vagy lényegi okokat, amelyek igazolják a vizsgálat szükségességét. Amennyiben nyújtottak be számlát, azt vagy annak másolatát csatolni kell a bizonyítványhoz vagy az engedélyhez, illetve azok másolatához. A hatóságok azokat az információkat is továbbítják, amelyek arra utalnak, hogy az említett bizonyítványon vagy igazoláson megadott adatok helytelenek.

3. Az (1) bekezdés rendelkezéseit a 2. cikkben meghatározott származási bizonyítványok utólagos ellenőrzésére is alkalmazni kell.

4. Az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményeit legkésőbb három hónapon belül közlik a Közösség illetékes hatóságaival. A közölt információknak tartalmaznia kell, hogy a vitatott bizonyítvány, engedély vagy nyilatkozat a ténylegesen exportált termékekre vonatkozik-e, valamint hogy e termékek a megállapodással létrehozott szabályozás szerint exportálhatók-e. A Közösség kérelmére megadott információ tartalmazza továbbá a tények, és különösen az áruk tényleges származásának pontos megállapításához szükséges valamennyi irat másolatát.

Amennyiben az említett ellenőrzések rendszeres szabálytalanságokat tárnak fel a származási bizonyítványok használatában, a Közösség a kérdéses termékek behozatalát a 2. cikk (1) bekezdése rendelkezéseinek rendelheti alá.

5. A megfelelő kazah hatóságok a származási bizonyítványok utólagos ellenőrzése céljából a bizonyítványok másolatát, valamint a vonatkozó kiviteli okmányokat legalább egy évig megtartják a megállapodás lejártát követően.

6. Az e cikkben meghatározott szűrőpróbaszerű ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozhatja az adott termékek szabad forgalomba bocsátását.

20. cikk

1. Amennyiben a 19. cikkben említett ellenőrzési eljárás vagy az illetékes közösségi vagy kazah hatóságok rendelkezésére álló információ a megállapodás rendelkezéseinek kijátszására vagy megszegésére utal, illetve úgy tűnik, hogy arra utal, a felek szorosan és a kellő sürgősséggel együttműködnek a rendelkezések kijátszásának vagy megszegésének megakadályozása érdekében.

2. E célból a megfelelő kazah hatóságok saját kezdeményezésükre vagy a Közösség kérelmére elvégzik vagy elvégeztetik a szükséges vizsgálatokat azokkal az eljárásokkal kapcsolatban, amelyek e jegyzőkönyv rendelkezéseinek kijátszásához vagy megszegéséhez járulnak hozzá, vagy amelyek a Közösség számára ilyennek tűnnek. Kazahsztán közli az említett vizsgálatok eredményét a Közösséggel, beleértve bármilyen más vonatkozó információt, amely lehetővé teszi a rendelkezések kijátszása és megszegése okának, többek között az áruk tényleges származásának megállapítását.

3. A felek közötti megállapodás alapján a Közösség által kijelölt tisztviselők jelen lehetnek a (2) bekezdésben említett vizsgálatoknál.

4. Az (1) bekezdésben említett együttműködés során az illetékes közösségi és kazah hatóságok kicserélik azokat az információkat, amelyeket bármelyik fél a megállapodás rendelkezései kijátszásának és megszegésének megakadályozásában felhasználhatónak tart. Ezen információcserék a megállapodás hatálya alá tartozó termékfajták Kazahsztán és harmadik országok közötti kereskedelmére vonatkozó információkat is érintenek, különösen amennyiben a Közösségnek alapos oka van feltételezni, hogy az adott termékeket átszállíthatják Kazahsztán területén a Közösségbe történő behozatalt megelőzően. Az említett információk a Közösség kérelmére adott esetben tartalmazzák az összes vonatkozó irat másolatát.

5. Amennyiben elegendő bizonyíték igazolja, hogy e jegyzőkönyv rendelkezéseit kijátszották vagy megszegték, Kazahsztán és a Közösség illetékes hatóságai megállapodhatnak, hogy megteszik azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek a rendelkezések újbóli kijátszásának vagy megszegésének megakadályozásához.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.